

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó Three times
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

dà bō niè pán jīng juàn dì bā
大 般 涅 槃 經 卷 第 八

rú lái xìng pǐn dì shí èr
如 來 性 品 第 十 二

jiā shè bái fó yán : 「 shì zūn ! èr shí wǔ yǒu , yǒu wǒ fǒu yé ? 」
迦 葉 白 佛 言 : 「 世 尊 ! 二 十 五 有 , 有 我 不 耶 ? 」

fó yán : 「 shàn nán zǐ ! wǒ zhě jí shì rú lái zàng yì 。
佛 言 : 「 善 男 子 ! 我 者 即 是 如 來 藏 義 。

yí qiè zhòng shēng xī yǒu fó xìng , jí shì wǒ yì 。
一 切 眾 生 悉 有 佛 性 , 即 是 我 義 。

rú shì wǒ yì , cóng běn yǐ lái , cháng wéi wú liàng fán nǎo suǒ fù ,
如 是 我 義 , 從 本 已 來 , 常 為 無 量 煩 惱 所 覆 ,

shì gù zhòng shēng bù néng dé jiàn 。 shàn nán zǐ ! rú pín nǚ rén shè nèi ,
是 故 眾 生 不 能 得 見 。 善 男 子 ! 如 貧 女 人 舍 內 ,

duō yǒu zhēn jīn zhī zàng , jiā rén dà xiǎo wú yǒu zhī zhě 。
多 有 真 金 之 藏 , 家 人 大 小 無 有 知 者 。

shí yǒu yì rén , shàn zhī fāng biàn , yù pín nǚ yán :
時 有 異 人 ， 善 知 方 便 ， 語 貧 女 言 ：

『 wǒ jīn gù rǔ , rǔ kě wèi wǒ yún chú cǎo huì 。 』
『 我 今 雇 汝 ， 汝 可 為 我 耘 除 草 穢 。 』

nǚ rén dá yán yán : 『 wǒ jīn bù néng ,
女 人 答 言 言 ：

rǔ ruò néng shì wǒ zǐ jīn zàng , rán hòu nǎi dāng sù wèi rǔ zuò 。 』
汝 若 能 示 我 子 金 藏 ， 然 後 乃 當 速 為 汝 作 。 』

shì rén fù yán yán : 『 wǒ zhī fāng biàn , néng shì rǔ zǐ 。 』
是 人 復 言 言 ：

nǚ rén dá yán yán : 『 wǒ jiā dà xiǎo shàng bú zì zhī , kuàng rǔ néng zhī ? 』
女 人 答 言 言 ：

shì rén fù yán yán : 『 wǒ jīn shěn néng 。 』
是 人 復 言 言 ：

nǚ rén dá yán yán : 『 wǒ yì yù jiàn , bìng kě shì wǒ 。 』
女 人 答 言 言 ：

shì rén jí yú qí jiā jué chū jīn zàng 。
是 人 即 於 其 家 掘 出 金 藏 。

nǚ rén jiàn yǐ , xīn shēng huān xǐ , qǐ qí tè xiǎng , zōng yǎng shì rén 。
善 男 子 ！ zhòng shēng fó xìng yì fù rú shì ,
yí qiè zhòng shēng bù néng dé jiàn , rú bǐ bǎo zàng pín rén bù zhī 。 shàn nán zǐ !
wǒ jīn pǔ shì yí qiè zhòng shēng suǒ yǒu fó xìng , wéi zhū fán nǎo zhī suǒ fù bì ,
rú bǐ pín rén yǒu zhēn jīn zàng , bù néng dé jiàn 。
rú lái jīn rì pǔ shì zhòng shēng zhū jué bǎo zàng , suǒ wèi fó xìng ,
yí qiè zhòng shēng jiàn shì shì yǐ , xīn shēng huān xǐ , guī yǎng rú lái 。
shàn fāng biàn zhě jí shì rú lái ,
pín nǚ rén zhě jí shì yí qiè wú liàng zhòng shēng , zhēn jīn zàng zhě jí fó xìng yě !

fù cì shàn nán zǐ ! pì rú nǚ rén shēng yù yì zǐ ,
復 次 善 男 子 ！ 譬 如 女 人 生 育 一 子 ，
yīng hái dé bìng , shì nǚ chóu nǎo , qiú mì liáng yī 。
嬰 孩 得 病 ， 是 女 愁 惱 ， 求 覓 良 醫 。

liáng yī jì zhì , huò sān zhǒng yào , sū 、 rǔ 、 shí mì , yǔ zhī lìng fú 。
良 醫 既 至 ， 和 三 種 藥 ， 酥 、 乳 、 石 蜜 ， 與 之 令 服 。

yīn gào nǚ rén : 『 ér fú yào yǐ , qiě mò yǔ rǔ ,
因 告 女 人 ： 『 兒 服 藥 已 ， 且 莫 與 乳 ，

xū yào xiāo yǐ , ěr nǎi yǔ zhī 。 』
須 藥 消 已 ， 爾 乃 與 之 。

shì shí nǚ rén , jí yǐ kǔ wèi yòng tú qí rǔ , yù qí ér yán :
是 時 女 人 ， 即 以 苦 味 用 塗 其 乳 ， 語 其 兒 言 :

『 wǒ rǔ dú tú bù kě fù chù 。 』
『 我 乳 毒 塗 不 可 復 觸 。

qí ér kě fá , yù dé mǔ rǔ , wén rǔ dú qì biàn yuǎn shě qù 。
其 兒 渴 乏 ， 欲 得 母 乳 ， 聞 乳 毒 氣 便 遠 捨 去 。

zhì qí yào xiāo , mǔ nǎi xǐ rǔ huàn zǐ yǔ zhī ,
至 其 藥 消 ， 母 乃 洗 乳 喚 子 與 之 ，

shì shí xiǎo ér suī fù jī kě , xiān wén dú qì , shì gù bù lái 。
是 時 小 兒 雖 復 飢 渴 ， 先 聞 毒 氣 ， 是 故 不 來 。
mǔ fù yù yán : 『 wèi rǔ fú yào , gù yǐ dú tú ,
母 復 語 言 : 『 為 汝 服 藥 ， 故 以 毒 塗 ，
rǔ yào yǐ xiāo , wǒ yǐ xǐ jìng , rǔ biàn kě lái yǐn rǔ wú kǔ 。 』
汝 藥 已 消 ， 我 已 洗 竟 ， 汝 便 可 來 飲 乳 無 苦 。 』
shì ér wén yǐ , jiàn jiàn huán yǐn 。 shàn nán zǐ !
是 兒 聞 已 ， 漸 漸 還 飲 。 善 男 子 !
rú lái yì ěr , wèi dù yí qiè , jiāo zhū zhòng shēng xiū wú wǒ fǎ ,
如 來 亦 爾 ， 為 度 一 切 ， 教 諸 眾 生 修 無 我 法 ，
rú shì xiū yǐ , yǒng duàn wǒ xīn , rù yú niè pán ,
如 是 修 已 ， 永 斷 我 心 ， 入 於 涅 槃 ，
wèi chú shì jiān zhū wàng jiàn gù , shì xiàn chū guò shì jiān fǎ gù 。
為 除 世 間 諸 妄 見 故 ， 示 現 出 過 世 間 法 故 。
fù shì shì jiān , jì wǒ xū wàng , fēi zhēn shí gù , xiū wú wǒ fǎ ,
復 示 世 間 ， 計 我 虛 妄 ， 非 真 實 故 ， 修 無 我 法 ，
qīng jìng shēn gù , pì rú nǚ rén wèi qí zǐ gù , yǐ kǔ wèi tú rǔ 。
清 淨 身 故 ， 譬 如 女 人 為 其 子 故 ， 以 苦 味 塗 乳 。

rú lái yì ěr , wèi xiū kōng gù , shuō yán zhū fǎ xī wú yǒu wǒ 。
如 來 亦 爾 ， 為 修 空 故 ， 說 言 諸 法 悉 無 有 我 。

rú bǐ nǚ rén jìng xǐ rǔ yǐ , ér huàn qí zǐ , yù lìng huán yǐn 。
如 彼 女 人 淨 洗 乳 已 ， 而 喚 其 子 ， 欲 令 還 飲 。

wǒ jīn yì ěr , shuō rú lái zàng , shì gù bǐ qiū bù yīng shēng bù ,
我 今 亦 爾 ， 說 如 來 藏 ， 是 故 比 丘 不 應 生 怖 ，

rú bǐ xiǎo ér , wén mǔ huàn yǐ jiàn huán yǐn rǔ 。
如 彼 小 兒 ， 聞 母 喚 已 漸 還 飲 乳 。

bǐ qiū yì ěr , yīng zì fēn bié , rú lái mì zàng bù dé bù yǒu 。
比 丘 亦 爾 ， 應 自 分 別 ， 如 來 秘 藏 不 得 不 有 。

jiā shè pú sà bái fó yán : 「 shì zūn ! shí wú yǒu wǒ 。
迦 葉 菩 薩 白 佛 言 ： 「 世 尊 ! 實 無 有 我 。

hé yǐ gù ? yīng ér shēng shí wú suǒ zhī xiǎo 。
何 以 故 ？ 嬰 兒 生 時 無 所 知 曉 。

ruò yǒu wǒ zhě , jí shēng zhī rì xún yīng yǒu zhī ;
若 有 我 者 ， 即 生 之 日 尋 應 有 知 ；

yǐ shì yì gù , dìng zhī wú wǒ 。
以 是 義 故 ， 定 知 無 我 。

ruò dìng yǒu wǒ , shòu shēng yǐ hòu yīng wú zhōng mò 。
若 定 有 我 ， 受 生 已 後 應 無 終 沒 。

ruò shǐ yī qiè jiē yǒu fó xìng , shì cháng zhù zhě yīng wú huài xiàng ,
若 使 一 切 皆 有 佛 性 ， 是 常 住 者 應 無 壞 相 ，

ruò wú huài xiàng , yún hé ér yǒu chà lì 、 pó luó mén 、 pí shè 、
若 無 壞 相 ， 云 何 而 有 剎 利 、 婆 羅 門 、 毗 舍 、

shǒu tuó jí zhān tuó luó 、 chù shēng chā bié ?
首 陀 及 旃 陀 羅 、 畜 生 差 別 ？

jīn jiàn yè yuán zhǒng zhǒng bù tóng , zhū qù gè yì ,
今 見 業 緣 種 種 不 同 ， 諸 趣 各 異 ，

ruò dìng yǒu wǒ , yī qiè zhòng shēng yīng wú shèng fù ;
若 定 有 我 ， 一 切 眾 生 應 無 勝 負 ；

yǐ shì yì gù , dìng zhī fó xìng fēi shì cháng fǎ 。
以 是 義 故 ， 定 知 佛 性 非 是 常 法 。

ruò yán fó xìng dìng shì cháng zhě , hé yuán fù shuō yǒu shā 、 dào 、 yín 、
若 言 佛 性 定 是 常 者 ， 何 緣 復 說 有 殺 、 盜 、 淫 、

liǎng shé 、 è kǒu 、 wàng yán 、 qǐ yǔ 、 tān 、 huì 、 xié jiàn ?
兩 舌 、 惡 口 、 妄 言 、 綺 語 、 貪 、 恚 、 邪 見 ？

ruò wǒ xìng cháng , hé gù jiǔ hòu huāng zuì mí luàn ? ruò wǒ xìng cháng ,
máng yīng jiàn sè 、 lóng yīng wén shēng 、 yǎ yīng néng yǔ 、 jū bì néng xíng 。
ruò wǒ xìng cháng , bù yīng bì yú huǒ kēng 、 dà shuǐ 、 dú yào 、 dāo jiàn 、
è rén 、 qín shòu 。 ruò wǒ cháng zhě , běn suǒ gēng shì bù yīng wàng shī ,
ruò bú wàng shī , hé yuán fù yán wǒ céng hé chù jiàn shì rén yé ?
ruò wǒ cháng zhě , zé bù yīng yǒu lǎo 、 shǎo 、 shèng shuāi , yì niàn wǎng shì 。
ruò wǒ cháng zhě , zhǐ zhù hé chù ?
wéi zài tì tuò 、 qīng huáng chì bái zhū sè zhōng yé ?
ruò wǒ cháng zhě , yīng biàn shēn zhōng rú hú má yóu , jiàn wú kōng chù 。

ruò duàn shēn shí , wǒ yì yīng duàn 。 」

fó gào jiā shè : 「 shàn nán zǐ ! pì rú wáng jiā yǒu dà lì shì ,

qí rén méi jiān yǒu jīn gāng zhū , yǔ yú lì shì jiǎo lì xiāng pū ,

ér bǐ lì shì yǐ tóu chù zhī , qí é shàng zhū , xún mò fū zhōng ,

dōu bú zì zhī shì zhū suǒ zài , qí chù yǒu chuāng ,

jí mìng liáng yī yù zì liáo zhì 。 shí yǒu míng yī shàn zhī fāng yào ,

jí zhī shì chuāng yīn zhū rù tǐ , shì zhū rù pí , jí biàn tíng zhù 。

shì shí liáng yī xún wèn lì shì : 『 qīng é shàng zhū , wéi hé suǒ zài ? 』

lì shì jīng dá : 『 dà shī yī wáng ! wǒ é shàng zhū , nǎi shī qù yé ?

shì zhū jīn zhě wéi hé suǒ zài ? jiāng fēi huàn huà ? 』 yōu chóu tí kū 。
是 珠 今 者 為 何 所 在 ？ 將 非 幻 化 ？ 』 憂 愁 啼 哭 。

shì shí liáng yī wèi yù lì shì : 『 rǔ jīn bù yīng shēng dà chóu kǔ ,
是 時 良 醫 慰 喻 力 士 : 『 汝 今 不 應 生 大 愁 苦 ，

rǔ yīn dòu shí , bǎo zhū rù tǐ , jīn zài pí lǐ , yǐng xiàn yú wài 。
汝 因 鬥 時 ， 寶 珠 入 體 ， 今 在 皮 裡 ， 影 現 於 外 。

rǔ děng dòu shí , chēn huì dú shèng , zhū xiàn rù tǐ , gù bú zì zhī 。 』
汝 等 鬥 時 ， 瞋 恚 毒 盛 ， 珠 陷 入 體 ， 故 不 自 知 。

shì shí lì shì bú xìn yī yán : 『 ruò zài pí lǐ , nóng xiě bú jìng ,
是 時 力 士 不 信 醫 言 : 『 若 在 皮 裡 ， 膿 血 不 淨 ，

hé yuán bù chū ? ruò zài jīn lǐ , bù yīng kě jiàn 。
何 緣 不 出 ？ 若 在 筋 裡 ， 不 應 可 見 。

rǔ jīn yún hé qī kuáng yú wǒ ? 』
汝 今 云 何 欺 誑 於 我 ？ 』

shí yī zhí jìng , yǐ zhào qí miàn , zhū zài jìng zhōng , míng liǎo xiǎn xiàn 。
時 醫 執 鏡 ， 以 照 其 面 ， 珠 在 鏡 中 ， 明 了 顯 現 。

lì shì jiàn yǐ xīn huái jīng guài , shēng qí tè xiǎng 。
力 士 見 已 心 懷 驚 怪 ， 生 奇 特 想 。

shàn nán zǐ ! yí qiè zhòng shēng yì fù rú shì ,
善 男 子 ！ 一 切 眾 生 亦 復 如 是 ，
bù néng qīn jìn shàn zhī shì gù , suī yǒu fó xìng jiē bù néng jiàn ,
不 能 親 近 善 知 識 故 ， 雖 有 佛 性 皆 不 能 見 ，
ér wéi tān yín 、 chēn huì 、 yú chī zhī suǒ fù bì ,
而 為 貪 淫 、 瞋 恚 、 愚 癡 之 所 覆 蔽 ，
gù duò dì yù 、 chù shēng 、 è guǐ 、 ā xiū luó 、
故 墮 地 獄 、 畜 生 、 餓 鬼 、 阿 修 羅 、
zhān tuó luó 、 chà lì 、 pó luó mén 、 pí shè 、 shǒu tuó ,
旃 陀 羅 、 剎 利 、 婆 羅 門 、 毗 舍 、 首 陀 ，
shēng rú shì děng zhǒng zhǒng jiā zhōng , yīn xīn suǒ qǐ zhǒng zhǒng yè yuán ,
生 如 是 等 種 種 家 中 ， 因 心 所 起 種 種 業 緣 ，
suī shòu rén shēn , máng lóng yīn yǎ , jū bì lóng bō ,
雖 受 人 身 ， 盲 聾 瘖 瘂 、 拘 躄 癰 跛 ，
yú èr shí wǔ yǒu shòu zhū guǒ bào , tān yín 、 chēn huì 、 yú chī fù xīn ,
於 二 十 五 有 受 諸 果 報 ， 貪 淫 、 瞋 恚 、 愚 癡 覆 心 ，
bù zhī fó xìng 。 rú bǐ lì shì , bǎo zhū zài tǐ , wèi hū shī qù 。
不 知 佛 性 。 如 彼 力 士 ， 寶 珠 在 體 ， 謂 呼 失 去 。

zhòng shēng yì ěr , bù zhī qīn jìn shàn zhī shì gù ,
眾 生 亦 爾 ， 不 知 親 近 善 知 識 故 ，
bú shì rú lái wéi mì bǎo zàng , xiū xué wú wǒ , pì rú fēi shèng 。
不 識 如 來 微 密 寶 藏 ， 修 學 無 我 ， 譬 如 非 聖 。

suī shuō yǒu wǒ , yì fù bù zhī wǒ zhī zhēn xìng 。
雖 說 有 我 ， 亦 復 不 知 我 之 真 性 。

wǒ zhū dì zǐ yì fù rú shì , bù zhī qīn jìn shàn zhī shì gù ,
我 諸 弟 子 亦 復 如 是 ， 不 知 親 近 善 知 識 故 ，
xiū xué wú wǒ , yì fù bù zhī wú wǒ zhī chù ,
修 學 無 我 ， 亦 復 不 知 無 我 之 處 ，
shàng zì bù zhī wú wǒ zhēn xìng , kuàng fù néng zhī yǒu wǒ zhēn xìng ?
尚 自 不 知 無 我 真 性 ， 況 復 能 知 有 我 真 性 ？

shàn nán zǐ ! rú lái rú shì shuō zhū zhòng shēng jiē yǒu fó xìng ,
善 男 子 ！ 如 來 如 是 說 諸 眾 生 皆 有 佛 性 ，
pì rú liáng yī , shì bǐ lì shì jīn gāng bǎo zhū 。
譬 如 良 醫 ， 示 彼 力 士 金 剛 寶 珠 。

shì zhū zhòng shēng , wéi wú liàng yì zhū fán nǎo děng zhī suǒ fù bì ,
是 諸 眾 生 ， 為 無 量 億 諸 煩 惱 等 之 所 覆 蔽 ，

bú shì fó xìng , ruò jìn fán nǎo , ěr shí nǎi dé zhèng zhī míng liǎo ,
rú bǐ lì shì yú jìng jìng zhōng , jiàn qí bǎo zhū 。
shàn nán zǐ ! rú lái mì zàng rú shì wú liàng bù kě sī yì 。
fù cì shàn nán zǐ ! pì rú xuě shān yǒu yí wèi yào , míng yuē lè wèi 。
qí wèi jí tián , zài shēn cóng xià , rén wú néng jiàn 。
yǒu rén wén xiāng , jí zhī qí dì dāng yǒu shì yào 。
guò qù shì zhōng yǒu zhuǎn lún wáng , yú bǐ xuě shān wèi cǐ yào gù ,
zài zài chù chù zào zuò mù tǒng , yǐ jiē shì yào , shì yào shóu shí ,
cóng dì liú chū jí mù tǒng zhōng , qí wèi zhēn zhèng 。

wáng jì mò yǐ , qí hòu shì yào , huò cù , huò xián , huò tián , huò kǔ ,
王 既 沒 已 ， 其 後 是 藥 ， 或 醋 、 或 鹹 、 或 甜 、 或 苦 、
huò xīn , huò dàn , rú shì yí wèi , suí qí liú chù yǒu zhǒng zhǒng yì ,
或 辛 、 或 淡 ， 如 是 一 味 ， 隨 其 流 處 有 種 種 異 ，
shì yào zhēn wèi tíng liú zài shān , yóu rú mǎn yuè 。
是 藥 真 味 停 留 在 山 ， 猶 如 滿 月 。
fán rén bó fú , suī yǐ jué záo jiā gōng kǔ zhì , ér bù néng dé 。
凡 人 薄 福 ， 雖 以 掘 鑿 加 功 苦 至 ， 而 不 能 得 。
fù yǒu shèng wáng chū xiàn yú shì , yǐ fú yīn yuán ,
復 有 聖 王 出 現 於 世 ， 以 福 因 緣 ，
jí dé shì yào zhēn zhèng zhī wèi 。
即 得 是 藥 真 正 之 味 。
shàn nán zǐ ! rú lái mì zàng , qí wèi yì ěr ,
善 男 子 ! 如 來 秘 藏 ， 其 味 亦 爾 ，
wéi zhū fán nǎo cóng lín suǒ fù , wú míng zhòng shēng bù néng dé jiàn 。
為 諸 煩 惱 叢 林 所 覆 ， 無 明 眾 生 不 能 得 見 。
yào yí wèi zhě pì rú fó xìng , yǐ fán nǎo gù chū zhǒng zhǒng wèi ,
藥 一 味 者 譬 如 佛 性 ， 以 煩 惱 故 出 種 種 味 ，

suǒ wèi dì yù 、 chù shēng 、 è guǐ 、 tiān 、 rén 、 nán nǚ 、
fēi nán fēi nǚ 、 chà lì 、 pó luó mén 、 pí shè 、 shǒu tuó 、
fó xìng xióng měng nán kě huǐ huài 、 shì gù wú yǒu néng shā hài zhě 、
ruò yǒu shā zhě zé duàn fó xìng 、 rú shì fó xìng zhōng bù kě duàn 、
xìng ruò kě duàn 、 wú yǒu shì chù 。
rú wǒ xìng zhě 、 jí shì rú lái mì mì zhī zàng 、 rú shì mì zàng 、
yí qiè wú néng huǐ huài shāo miè 、 suī bù kě huài 、 rán bù kě jiàn 、
ruò dé chéng jiù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 、
ěr nǎi zhèng zhī 、 yǐ shì yīn yuán 、 wú néng shā zhě 。 」

jiā shè pú sà fù bái fó yán :
迦 葉 菩 薩 復 白 佛 言 :

「 shì zūn ! ruò wú shā zhě , yīng dāng wú yǒu bú shàn zhī yè 。 」
世 尊 ! 若 無 殺 者 , 應 當 無 有 不 善 之 業 。

fó gào jiā shè : 「 shí yǒu shā shēng 。 hé yǐ gù ?
佛 告 迦 葉 : 「 實 有 殺 生 。 何 以 故 ?

shàn nán zǐ ! zhòng shēng fó xìng zhù wǔ yīn zhōng , ruò huài wǔ yīn ,
善 男 子 ! 眾 生 佛 性 住 五 陰 中 , 若 壞 五 陰 ,

míng yuē shā shēng , ruò yǒu shā shēng jí duò è qù ,
名 曰 殺 生 , 若 有 殺 生 即 墮 惡 趣 ,

yǐ yè yīn yuán ér yǒu chà lì 、 pó luó mén děng 、 pí shè 、
以 業 因 緣 而 有 剎 利 、 婆 羅 門 等 、 毗 舍 、

shǒu tuó jí zhān tuó luó 、 ruò nán ruò nǚ 、 fēi nán fēi nǚ ,
首 陀 及 旃 陀 羅 、 若 男 若 女 、 非 男 非 女 ,

èr shí wǔ yǒu chà bié zhī xiàng , liú zhuǎn shēng sǐ 。
二 十 五 有 差 別 之 相 , 流 轉 生 死 。

fēi shèng zhī rén , héng jì yú wǒ dà xiǎo zhū xiàng , yóu rú bài zi 、
非 聖 之 人 , 橫 計 於 我 大 小 諸 相 , 猶 如 稗 子 、

huò rú mǐ dòu , nǎi zhì mǔ zhǐ , rú shì zhǒng zhǒng wàng shēng yì xiǎng ,
妄 想 之 相 , 無 有 真 實 。 出 世 我 相 , 名 為 佛 性 。
rú shì jì wǒ , shì míng zuì shàn 。 fù cì shàn nán zǐ !
譬 如 有 人 善 知 伏 藏 , 即 取 利 鑊 掘 地 直 下 ,
pán shí shā lì zhí guò wú nán , wéi zhì jīn gāng bù néng chuān chè 。
磐 石 沙 礫 直 過 無 難 , 唯 至 金 剛 不 能 穿 徹 。
fú jīn gāng zhě , suǒ yǒu dāo fǔ bù néng pò huài 。
夫 金 剛 者 , 所 有 刀 斧 不 能 破 壞 。
shàn nán zǐ ! zhòng shēng fó xìng yì fù rú shì ,
善 男 子 ! 眾 生 佛 性 亦 復 如 是 ,
yí qiè lùn zhě , tiān mó bō xún jí zhū rén tiān suǒ bù néng huài 。
一 切 論 者 , 天 魔 波 旬 及 諸 人 天 所 不 能 壞 。
wǔ yīn zhī xiàng , jí shì qǐ zuò , qǐ zuò zhī xiàng yóu rú shí shā ,
五 陰 之 相 , 即 是 起 作 , 起 作 之 相 猶 如 石 砂 ,

kě chuān kě huài 。 fó xìng zhēn wǒ , pì rú jīn gāng bù kě huǐ huài 。
可 穿 可 壞 。 佛 性 真 我 ， 譬 如 金 剛 不 可 毀 壞 。
yǐ shì yì gù , huài wǔ yīn zhě míng shā zhòng shēng 。
以 是 義 故 ， 壞 五 陰 者 名 殺 眾 生 。
shàn nán zǐ ! bì dìng dāng zhī fó fǎ rú shì bù kě sī yì 。
善 男 子 ! 必 定 當 知 佛 法 如 是 不 可 思 議 。
shàn nán zǐ ! fāng děng jīng zhě , yóu rú gān lù , yì rú dú yào 。
善 男 子 ! 方 等 經 者 ， 猶 如 甘 露 ， 亦 如 毒 藥 。
jiā shè pú sà fù bái fó yán :
迦 葉 菩 薩 復 白 佛 言 :
「 rú lái hé yuán shuō fāng děng jīng , pì rú gān lù , yì rú dú yào ?
如 來 何 緣 說 方 等 經 ， 譬 如 甘 露 ， 亦 如 毒 藥 ？
fó yán : 「 shàn nán zǐ ! rǔ jīn yù zhī rú lái mì zàng zhēn shí yì fǒu ?
佛 言 : 「 善 男 子 ! 汝 今 欲 知 如 來 秘 藏 真 實 義 不
jiā shè bái yán : 「 wǒ jīn shí yù dé zhī rú lái mì zàng zhī yì 。
迦 葉 白 言 : 「 我 今 實 欲 得 知 如 來 秘 藏 之 義 。
ěr shí , shì zūn ér shuō jì yán :
爾 時 ， 世 尊 而 說 偈 言 :

huò	yǒu	fú	gān	lù	shāng	mìng	ér	zǎo	yāo
或	有	服	甘	露	傷	命	而	早	夭
huò	fù	fú	gān	lù	shòu	mìng	dé	cháng	cún
或	復	服	甘	露	壽	命	得	長	存
huò	yǒu	fú	dú	shēng	yǒu	yuán	fú	dú	sǐ
或	有	服	毒	生	有	緣	服	毒	死
wú	ài	zhì	gān	lù	suǒ	wèi	dà	shèng	diǎn
無	礙	智	甘	露	所	謂	大	乘	典
rú	shì	dà	shèng	diǎn	yì	míng	zá	dú	yào
如	是	大	乘	典	亦	名	雜	毒	藥
rú	sū	tí	hú	děng	jí	yǐ	zhū	shí	mì
如	酥	醍	醐	等	及	以	諸	石	蜜
fú	xiāo	zé	wéi	yào	bù	xiāo	zé	wéi	dú
服	消	則	為	藥	不	消	則	為	毒
fāng	děng	yì	rú	shì	zhì	zhě	wéi	gān	lù
方	等	亦	如	是	智	者	為	甘	露
yú	bù	zhī	fó	xìng	fú	zhī	zé	chéng	dú
愚	不	知	佛	性	服	之	則	成	毒

shēng 聲	wén 聞	jí 及	yuán 緣	jué 覺	dà 大	shèng 乘	wéi 為	gān 甘	lù 露
yóu 猶	rú 如	zhū 諸	wèi 味	zhōng 中	rǔ 乳	zuì 最	wéi 為	dì 第	yī 一
rú 如	shì 是	qín 勤	jìn 進	zhě 者	yī 依	yīn 因	yú 於	dà 大	shèng 乘
dé 得	zhì 至	yú 於	niè 涅	pán 槃	chéng 成	rén 人	zhōng 中	xiàng 象	wáng 王
zhòng 眾	shēng 生	zhī 知	fó 佛	xìng 性	yóu 猶	rú 如	jiā 迦	shè 葉	děng 等
wú 無	shàng 上	gān 甘	lù 露	wèi 味	bù 不	shēng 生	yì 亦	bù 不	sǐ 死
jiā 迦	shè 葉	rǔ 汝	jīn 今	dāng 當	shàn 善	fēn 分	bié 別	sān 三	guī 歸
rú 如	shì 是	sān 三	guī 歸	xìng 性	zé 則	shì 是	wǒ 我	zhī 之	xìng 性
ruò 若	néng 能	dì 諦	guān 觀	chá 察	wǒ 我	xìng 性	yǒu 有	fó 佛	xìng 性

dāng	zhī	rú	shì	rén	dé	rù	mì	mì	zàng
當	知	如	是	人	得	入	秘	密	藏
zhī	wǒ	jí	wǒ	suǒ	shì	rén	yǐ	chū	shì
知	我	及	我	所	是	人	已	出	世
fó	fǎ	sān	bǎo	xìng	wú	shàng	dì	yī	zūn
佛	法	三	寶	性	無	上	第	一	尊
rú	wǒ	suǒ	shuō	jì	qí	xìng	yì	rú	shì
如	我	所	說	偈	其	性	義	如	是
ěr	shí	,	jiā	shè	fù	shuō	jì	yán	:
爾	時		迦	葉	復	說	偈	言	
wǒ	jīn	dōu	bù	zhī	guī	yī	sān	bǎo	chù
我	今	都	不	知	歸	依	三	寶	處
yún	hé	dāng	guī	qù	wú	shàng	wú	suǒ	wèi
云	何	當	歸	趣	無	上	無	所	畏
bù	zhī	sān	bǎo	chù	yún	hé	zuò	wú	wǒ
不	知	三	寶	處	云	何	作	無	我
yún	hé	guī	fó	zhě	ér	dé	yú	ān	wèi
云	何	歸	佛	者	而	得	於	安	慰

yún hé guī yī fǎ wéi yuàn wèi wǒ shuō
云 何 歸 依 法 唯 願 為 我 說

yún hé dé zì zài yún hé bú zì zài
云 何 得 自 在 云 何 不 自 在

yún hé guī yī sēng zhuǎn dé wú shàng lì
云 何 歸 依 僧 轉 得 無 上 利

yún hé zhēn shí shuō wèi lái chéng fó dào
云 何 真 實 說 未 來 成 佛 道

wèi lái ruò bù chéng yún hé guī sān bǎo
未 來 若 不 成 云 何 歸 三 寶

wǒ jīn wú yù zhī dāng xíng cì dì yī
我 今 無 預 知 當 行 次 第 依

yún hé wèi huái rèn ér zuò shēng zǐ xiǎng
云 何 未 懷 妊 而 作 生 子 想

ruò bì zài tāi zhōng zé míng wéi yǒu zǐ
若 必 在 胎 中 則 名 為 有 子

zǐ ruò zài tāi zhōng dìng dāng shēng bù jiǔ
子 若 在 胎 中 定 當 生 不 久

shì	míng	wéi	zǐ	yì	zhòng	shēng	yè	yì	rán
是	名	為	子	義	眾	生	業	亦	然
rú	fó	zhī	suǒ	shuō	yú	zhě	bù	néng	zhī
如	佛	之	所	說	愚	者	不	能	知
yǐ	qí	bù	zhī	gù	lún	huí	shēng	sǐ	yù
以	其	不	知	故	輪	迴	生	死	獄
jiǎ	míng	yōu	pó	sè	bù	zhī	zhēn	shí	yì
假	名	優	婆	塞	不	知	真	實	義
wéi	yuàn	guǎng	fēn	bié	chú	duàn	wǒ	yí	wǎng
唯	願	廣	分	別	除	斷	我	疑	網
rú	lái	dà	zhì	huì	wéi	chuí	āi	fēn	bié
如	來	大	智	慧	唯	垂	哀	分	別
yuàn	shuō	yú	rú	lái	mì	mì	zhī	bǎo	zàng
願	說	於	如	來	秘	密	之	寶	藏
jiā	shè	rǔ	dāng	zhī	wǒ	jīn	dāng	wèi	rǔ
迦	葉	汝	當	知	我	今	當	為	汝
shàn	kāi	wéi	mì	zàng	lìng	rǔ	yí	dé	duàn
善	開	微	密	藏	令	汝	疑	得	斷

jīn 今	dāng 當	zhì 至	xīn 心	tīng 聽	rǔ 汝	yú 於	zhū 諸	pú 菩	sà 薩
zé 則	yǔ 與	dì 第	qī 七	fó 佛	tóng 同	qí 其	yì 一	míng 名	hào 號
guī 歸	yī 依	yú 於	fó 佛	zhě 者	zhēn 真	míng 名	yōu 優	pó 婆	sè 塞
zhōng 終	bú 不	gèng 更	guī 歸	yī 依	qí 其	yú 餘	zhū 諸	tiān 天	shén 神
guī 歸	yī 依	yú 於	fǎ 法	zhě 者	zé 則	lí 離	yú 於	shā 殺	hài 害
guī 歸	yī 依	shèng 聖	sēng 僧	zhě 者	bù 不	qiú 求	yú 於	wài 外	dào 道
rú 如	shì 是	guī 歸	sān 三	bǎo 寶	zé 則	dé 得	wú 無	suǒ 所	wèi 畏
jiā 迦	shè 葉	bái 白	fó 佛	yán 言	wǒ 我	yì 亦	guī 歸	sān 三	bǎo 寶
shì 是	míng 名	wéi 為	zhèng 正	lù 路	zhū 諸	fó 佛	zhī 之	jìng 境	jiè 界

sān bǎo píng děng xiàng cháng yǒu dà zhì xìng
三 寶 平 等 相 常 有 大 智 性

wǒ xìng jí fó xìng wú èr wú chā bié
我 性 及 佛 性 無 二 無 差 別

shì dào fó suǒ zàn zhèng jìn ān zhǐ chù
是 道 佛 所 讚 正 進 安 止 處

yì míng zhèng biàn jiàn gù wéi fó suǒ chēng
亦 名 正 徧 見 故 為 佛 所 稱

wǒ yì qù shàn shì suǒ zàn wú shàng dào
我 亦 趣 善 逝 所 讚 無 上 道

shì zuì wéi gān lù zhū yǒu suǒ wú yǒu
是 最 為 甘 露 諸 有 所 無 有

ěr shí , fó gào jiā shè pú sà : 「 shàn nán zǐ !
爾 時 ， 佛 告 迦 葉 菩 薩 ： 「 善 男 子 ！

rǔ jīn bù yīng rú zhū shēng wén , fán fū zhī rén , fēn bié sān bǎo ;
汝 今 不 應 如 諸 聲 聞 、 凡 夫 之 人 ， 分 別 三 寶 ；

yú cǐ dà shèng wú yǒu sān guī fēn bié zhī xiàng 。 suǒ yǐ zhě hé ?
於 此 大 乘 無 有 三 歸 分 別 之 相 。 所 以 者 何 ？

yú fó xìng zhōng , jí yǒu fǎ 、 sēng , wèi yù huà dù shēng wén fán fū gù ,
fēn bié shuō sān bǎo yì xiàng 。 shàn nán zǐ ! ruò yù suí shùn shì jiān fǎ zhě ,
zé yīng fēn bié yǒu sān guī yī 。 shàn nán zǐ ! pú sà yīng zuò rú shì sī wéi :
『 wǒ jīn cǐ shēn guī yī yú fó , ruò jí cǐ shēn dé chéng fó dào ,
jì chéng fó yǐ , bù dāng gōng jìng 、 lǐ bài 、 gòng yàng yú zhū shì zūn 。
hé yǐ gù ? zhū fó píng děng , děng wèi zhòng shēng zuò guī yī gù 。
ruò yù zūn zhòng fǎ shēn shè lì , biàn yīng lǐ jìng zhū fó tǎ miào 。
suǒ yǐ zhě hé ? wèi yù huà dù zhū zhòng shēng gù 。
yì lìng zhòng shēng , yú wǒ shēn zhōng qǐ tǎ miào xiǎng , lǐ bài gòng yàng ,

rú shì zhòng shēng yǐ wǒ fǎ shēn wéi guī yī chù 。
 如 是 眾 生 以 我 法 身 為 歸 依 處 。

yí qiè zhòng shēng jiē yī fēi zhēn xié wèi zhī fǎ fǎ , wǒ dāng cì dì wéi shuō zhēn fǎ 。
 一 切 眾 生 皆 依 非 真 邪 偽 之 法 ， 我 當 次 第 為 說 真 法 。

yòu yǒu guī yī fēi zhēn sēng zhě , wǒ dāng wéi zuò yī zhēn sēng chù 。
 又 有 歸 依 非 真 僧 者 ， 我 當 為 作 依 真 僧 處 。

ruò yǒu fēn bié sān guī yī zhě , wǒ dāng wéi zuò yī guī yī chù ,
 若 有 分 別 三 歸 依 者 ， 我 當 為 作 一 歸 依 處 ，

wú sān chā bié 。 yú shēng máng zhòng , wéi zuò yǎn mù ,
 無 三 差 別 。 於 生 盲 眾 ， 為 作 眼 目 ，

fù dāng wéi zhū shēng wén 、 yuán jué zuò zhēn guī chù 。 』 shàn nán zǐ !
 復 當 為 諸 聲 聞 、 緣 覺 作 真 歸 處 。 』 善 男 子 ！

rú shì pú sà , wéi wú liàng è zhū zhòng shēng děng jí zhū zhì zhě ér zuò fó shì 。
 如 是 菩 薩 ， 為 無 量 惡 諸 眾 生 等 及 諸 智 者 而 作 佛 事 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén lín zhèn zhàn shí , jí shēng xīn niàn :
 善 男 子 ！ 譬 如 有 人 臨 陣 戰 時 ， 即 生 心 念 ：

『 wǒ yú shì zhōng zuì wéi dì yī , yí qiè bīng zhòng , xī yī shì wǒ 。 』
 『 我 於 是 中 最 為 第 一 ， 一 切 兵 眾 ， 悉 依 恃 我 。 』

yì rú tài zǐ rú shì sī wéi : 『 wǒ dāng tiáo fú qí yú wáng zǐ ,
shào jì dà wáng dì wáng zhī yè , ér dé zì zài 。
lìng zhū wáng zǐ xī jiàn guī yī , shì gù bù yīng shēng xià liè xīn 。 』
rú wáng wáng zǐ , dà chén yì ěr , shàn nán zǐ !
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , zuò shì sī wéi :
『 yún hé sān shì yǔ wǒ yì tǐ ? 』
shàn nán zǐ ! wǒ shì sān shì , jí shì niè pán 。
rú lái zhě míng wú shàng shì , pì rú rén shēn , tóu zuì wéi shàng ,
fēi yú zhī jié , shǒu zú děng yě 。 fó yì rú shì zuì wéi zūn shàng ,

fēi fǎ 、 sēng yě ! wèi yù huà dù zhū shì jiān gù ,
非 法 、 僧 也 ! 為 欲 化 度 諸 世 間 故 ,
zhǒng zhǒng shì xiàn chā bié zhī xiàng , rú bǐ tī dèng 。
種 種 示 現 差 別 之 相 , 如 彼 梯 墜 。
shì gù rǔ jīn bù yīng shòu chí , rú fán yú rén ,
是 故 汝 今 不 應 受 持 , 如 凡 愚 人 ,
suǒ zhī sān guī chā bié zhī xiàng 。
所 知 三 歸 差 別 之 相 。
rǔ yú dà shèng měng lì jué duàn , yīng rú gāng dāo 。
汝 於 大 乘 猛 利 決 斷 , 應 如 剛 刀 。
jiā shè pú sà bái fó yán : 「 shì zūn ! wǒ zhī gù wèn , fēi wéi bù zhī 。
迦 葉 菩 薩 白 佛 言 : 「 世 尊 ! 我 知 故 問 , 非 為 不 知 。
wǒ wèi pú sà dà yǒng měng zhě , wèn yú wú gòu qīng jìng xíng chù ,
我 為 菩 薩 大 勇 猛 者 , 問 於 無 垢 清 淨 行 處 ,
yù lìng rú lái wèi zhū pú sà , guǎng xuān fēn bié qí tè zhī shì ,
欲 令 如 來 為 諸 菩 薩 , 廣 宣 分 別 奇 特 之 事 ,
chēng yáng dà shèng fāng děng jīng diǎn , rú lái dà bēi jīn yǐ shàn shuō ,
稱 揚 大 乘 方 等 經 典 , 如 來 大 悲 今 已 善 說 ,

wǒ yì rú shì ān zhù qí zhōng 。
我 亦 如 是 安 住 其 中 。

suǒ shuō pú sà qīng jìng xíng chù , jí shì xuān shuō dà niè pán jīng 。
所 說 菩 薩 清 淨 行 處 ， 即 是 宣 說 大 涅 槃 經 。

shì zūn ! wǒ jīn yì dāng guǎng wèi zhòng shēng , xiǎn yáng rú shì rú lái mì zàng ,
世 尊 ！ 我 今 亦 當 廣 為 眾 生 ， 顯 揚 如 是 如 來 秘 藏 ，

yì dāng zhèng zhī zhēn sān guī chù , ruò yǒu zhòng shēng néng xìn rú shì dà niè pán jīng ,
亦 當 證 知 真 三 歸 處 ， 若 有 眾 生 能 信 如 是 大 涅 槃 經 ，

qí rén zé néng zì rán liǎo dá sān guī yī chù 。 hé yǐ gù ?
其 人 則 能 自 然 了 達 三 歸 依 處 。 何 以 故 ？

rú lái mì zàng yǒu fó xìng gù 。 qí yǒu xuān shuō shì jīng diǎn zhě ,
如 來 秘 藏 有 佛 性 故 。 其 有 宣 說 是 經 典 者 ，

jiē yán shēn zhōng jìn yǒu fó xìng , rú shì zhī rén zé bù yuǎn qiú sān guī yī chù 。
皆 言 身 中 盡 有 佛 性 ， 如 是 之 人 則 不 遠 求 三 歸 依 處 。

hé yǐ gù ? yú wèi lái shì , wǒ shēn jí dāng chéng jiù sān bǎo ,
何 以 故 ？ 於 未 來 世 ， 我 身 即 當 成 就 三 寶 ，

shì gù shēng wén 、 yuán jué zhī rén jí yú zhòng shēng ,
是 故 聲 聞 、 緣 覺 之 人 及 餘 眾 生 ，

jiē yī yú wǒ , gōng jìng lǐ bài 。 」
皆 依 於 我 ， 恭 敬 禮 拜 。 」
「 shàn nán zǐ ! yǐ shì yì gù , yīng dāng zhèng xué dà shèng jīng diǎn 。 」
善 男 子 ！ 以 是 義 故 ， 應 當 正 學 大 乘 經 典 。 」
jiā shè fù yán : 「 fó xìng rú shì bù kě sī yì ,
迦 葉 復 言 ： 「 佛 性 如 是 不 可 思 議 ，
sān shí èr xiàng 、 bā shí zhǒng hào yì bù kě sī yì 。 」
三 十 二 相 、 八 十 種 好 亦 不 可 思 議 。 」
ěr shí fó zàn jiā shè pú sà : 「 shàn zāi shàn zāi ! shàn nán zǐ !
爾 時 佛 讚 迦 葉 菩 薩 ： 「 善 哉 善 哉 ！ 善 男 子 ！
rǔ yǐ chéng jiù shēn lì zhì huì , wǒ jīn dāng gèng shàn wèi rǔ shuō ,
汝 已 成 就 深 利 智 慧 ， 我 今 當 更 善 為 汝 說 ，
rù rú lái zàng 。 ruò wǒ zhù zhě jí shì cháng fǎ , bù lí yú kǔ ;
入 如 來 藏 。 若 我 住 者 即 是 常 法 ， 不 離 於 苦 ；
ruò wú wǒ zhě , xiū xíng jìng hēng , wú suǒ lì yì 。
若 無 我 者 ， 修 行 淨 行 ， 無 所 利 益 。
ruò yán zhū fǎ jiē wú yǒu wǒ , shì jí duàn jiàn ;
若 言 諸 法 皆 無 有 我 ， 是 即 斷 見 ；

ruò yán wǒ zhù jí shì cháng jiàn 。
 若 言 我 住 即 是 常 見 。

ruò yán yí qiè xíng wú cháng zhě jí shì duàn jiàn ； zhū xíng cháng zhě fù shì cháng jiàn 。
 若 言 一 切 行 無 常 者 即 是 斷 見 ； 諸 行 常 者 復 是 常 見 。

ruò yán kǔ zhě jí shì duàn jiàn ； ruò yán lè zhě fù shì cháng jiàn 。
 若 言 苦 者 即 是 斷 見 ； 若 言 樂 者 復 是 常 見 。

xiū yí qiè fǎ cháng zhě duò yú duàn jiàn ， xiū yí qiè fǎ duàn zhě duò yú cháng jiàn 。
 修 一 切 法 常 者 墮 於 斷 見 ， 修 一 切 法 斷 者 墮 於 常 見 。

rú bù qū chóng ， yào yīn qián jiǎo dé yí hòu zú ，
 如 步 屈 蟲 ， 要 因 前 脚 得 移 後 足 ，

xiū cháng duàn zhě yì fù rú shì ， yào yīn duàn cháng 。
 修 常 斷 者 亦 復 如 是 ， 要 因 斷 常 。

yǐ shì yì gù ， xiū yú fǎ kǔ zhě ， jiē míng bú shàn ；
 以 是 義 故 ， 修 餘 法 苦 者 ， 皆 名 不 善 ；

xiū yú fǎ lè zhě ， zé míng wéi shàn 。
 修 餘 法 樂 者 ， 則 名 為 善 。

xiū yú fǎ wú wǒ zhě shì zhū fán nǎo fēn ；
 修 餘 法 無 我 者 是 諸 煩 惱 分 ；

xiū yú fǎ cháng zhě shì zé míng yuē rú lái mì zàng ,
修 餘 法 常 者 是 則 名 曰 如 來 秘 藏 ，
suǒ wèi niè pán , wú yǒu kū zhái 。 xiū yú wú cháng fǎ zhě , jí shì cái wù ；
所 謂 涅 槃 ， 無 有 窟 宅 。 修 餘 無 常 法 者 ， 即 是 財 物 ；
xiū yú cháng fǎ zhě , wèi fó fǎ , sēng jí zhèng xiè tuō 。
修 餘 常 法 者 ， 謂 佛 法 、 僧 及 正 解 脫 。
dāng zhī rú shì fó fǎ zhōng dào , yuǎn lí èr biān ér shuō zhēn fǎ 。
當 知 如 是 佛 法 中 道 ， 遠 離 二 邊 而 說 真 法 。
fán fū yú rén yú zhōng wú yí ,
凡 夫 愚 人 於 中 無 疑 ，
rú léi bìng rén fú shí sū yǐ , qì lì qīng biàn 。
如 羸 病 人 服 食 酥 已 ， 氣 力 輕 便 。
yǒu wú zhī fǎ , tǐ xìng bú dìng , pì rú sì dà , qí xìng bù tóng ,
有 無 之 法 ， 體 性 不 定 ， 譬 如 四 大 ， 其 性 不 同 ，
gè zì wéi fǎn 。 liáng yī shàn zhī , suí qí piān fā ér xiāo xī zhī 。
各 自 違 反 。 良 醫 善 知 ， 隨 其 偏 發 而 消 息 之 。
shàn nán zǐ ! rú lái yì ěr , yú zhū zhòng shēng yóu rú liáng yī ,
善 男 子 ! 如 來 亦 爾 ， 於 諸 眾 生 猶 如 良 醫 ，

zhī zhū fán nǎo tǐ xiàng chā bié ér wèi chú duàn , kāi shì rú lái mì mì zhī zàng ,
清 淨 佛 性 常 住 不 變 。 若 言 有 者 ， 智 不 應 染 ；
若 言 無 者 ， 即 是 妄 語 。 若 言 有 者 ， 不 應 默 然 ，
亦 復 不 應 戲 論 諍 訟 ， 但 求 了 知 諸 法 真 性 ，
凡 夫 之 人 戲 論 諍 訟 ， 不 解 如 來 微 密 藏 故 。
若 說 於 苦 ， 愚 人 便 謂 身 是 無 常 ，
說 一 切 苦 ， 復 不 能 知 身 有 樂 性 。
說 無 常 者 ， 凡 夫 之 人 計 一 切 身 皆 是 無 常 ，
譬 如 瓦 坏 ， 有 智 之 人 應 當 分 別 ，

bù yīng jìn yán yí qiè wú cháng 。
不 應 盡 言 一 切 無 常 。

hé yǐ gù ? wǒ shēn jí yǒu fó xìng zhǒng zǐ 。
何 以 故 ？ 我 身 即 有 佛 性 種 子 。

ruò shuō wú wǒ , fán fū dāng wèi yí qiè fó fǎ xī wú yǒu wǒ ;
若 說 無 我 ， 凡 夫 當 謂 一 切 佛 法 悉 無 有 我 ；

zhì zhě yīng dāng fēn bié wú wǒ jiǎ míng bù shí 。
智 者 應 當 分 別 無 我 假 名 不 實 。

rú shì zhī yǐ , bù yīng shēng yí 。
如 是 知 已 ， 不 應 生 疑 。

ruò yán rú lái , mì zàng kōng jí , fán fū wén zhī , shēng duàn miè jiàn ;
若 言 如 來 ， 秘 藏 空 寂 ， 凡 夫 聞 之 ， 生 斷 滅 見 ；

yǒu zhì zhī rén yīng dāng fēn bié , rú lái shì cháng , wú yǒu biàn yì 。
有 智 之 人 應 當 分 別 ， 如 來 是 常 ， 無 有 變 易 。

ruò yán xiè tuō pì rú huàn huà , fán fū dāng wèi dé xiè tuō zhě jí shì mó miè ;
若 言 解 脫 譬 如 幻 化 ， 凡 夫 當 謂 得 解 脫 者 即 是 磨 滅 ；

yǒu zhì zhī rén yīng dāng fēn bié , rén zhōng shī zǐ suī yǒu qù lái ,
有 智 之 人 應 當 分 別 ， 人 中 師 子 雖 有 去 來 ，

cháng zhù wú biàn 。 ruò yán wú míng yīn yuán zhū xíng ,
 常 住 無 變 。 若 言 無 明 因 緣 諸 行 ，
 fán fū zhī rén wén yǐ fēn bié , shēng èr fǎ xiǎng , míng yǔ wú míng ;
 凡 夫 之 人 聞 已 分 別 ， 生 二 法 想 ， 明 與 無 明 ；
 zhì zhě liǎo dá qí xìng wú èr , wú èr zhī xìng jí shì shí xìng 。
 智 者 了 達 其 性 無 二 ， 無 二 之 性 即 是 實 性 。
 ruò yán zhū xíng yīn yuán shì zhě , fán fū wèi èr , xíng zhī yǔ shì ;
 若 言 諸 行 因 緣 識 者 ， 凡 夫 謂 二 ， 行 之 與 識 ；
 zhì zhě liǎo dá qí xìng wú èr , wú èr zhī xìng jí shì shí xìng 。
 智 者 了 達 其 性 無 二 ， 無 二 之 性 即 是 實 性 。
 ruò yán shí shàn shí è , kě zuò kě bú zuò , shàn dào è dào ,
 若 言 十 善 十 惡 、 可 作 可 不 作 、 善 道 惡 道 、
 bái fǎ hēi fǎ , fán fū wèi èr ;
 白 法 黑 法 ， 凡 夫 謂 二 ；
 zhì zhě liǎo dá , qí xìng wú èr , wú èr zhī xìng jí shì shí xìng 。
 智 者 了 達 ， 其 性 無 二 ， 無 二 之 性 即 是 實 性 。
 ruò yán yīng xiū yí qiè fǎ kǔ , fán fū wèi èr ;
 若 言 應 修 一 切 法 苦 ， 凡 夫 謂 二 ；

zhì zhě liǎo dá qí xìng wú èr , wú èr zhī xìng jí shì shí xìng 。
智 者 了 達 其 性 無 二 ， 無 二 之 性 即 是 實 性 。
ruò yán yí qiè xíng wú cháng zhě , rú lái mì zàng yì shì wú cháng ,
若 言 一 切 行 無 常 者 ， 如 來 秘 藏 亦 是 無 常 ，
fán fū wèi èr ; zhì zhě liǎo dá , qí xìng wú èr ,
凡 夫 謂 二 ； 智 者 了 達 ， 其 性 無 二 ，
wú èr zhī xìng jí shì shí xìng 。 ruò yán yí qiè fǎ wú wǒ ,
無 二 之 性 即 是 實 性 。 若 言 一 切 法 無 我 ，
rú lái mì zàng yì wú yǒu wǒ , fán fū wèi èr ;
如 來 秘 藏 亦 無 有 我 ， 凡 夫 謂 二 ；
zhì zhě liǎo dá qí xìng wú èr , wú èr zhī xìng jí shì shí xìng ,
智 者 了 達 其 性 無 二 ， 無 二 之 性 即 是 實 性 ，
wǒ yǔ wú wǒ , xìng wú yǒu èr 。 rú lái mì zàng qí yì rú shì ,
我 與 無 我 ， 性 無 有 二 。 如 來 秘 藏 其 義 如 是 ，
bù kě chēng jì wú liàng wú biān zhū fó suǒ zàn ,
不 可 稱 計 無 量 無 邊 諸 佛 所 讚 ，
wǒ jīn yú shì yí qiè gōng dé chéng jiù , jīng zhōng jiē xī shuō yǐ 。
我 今 於 是 一 切 功 德 成 就 ， 經 中 皆 悉 說 已 。

shàn nán zǐ ! wǒ yǔ wú wǒ xìng xiàng wú èr , rǔ yīng rú shì shòu chí dǐng dài 。
善 男 子 ！ 我 與 無 我 性 相 無 二 ， 汝 應 如 是 受 持 頂 戴 。

shàn nán zǐ ! rǔ yì yīng dāng jiān chí yì niàn rú shì jīng diǎn ,
善 男 子 ！ 汝 亦 應 當 堅 持 憶 念 如 是 經 典 ，

rú wǒ xiān yú mó hē bō rě bō luó mì jīng zhōng shuō wǒ 、
如 我 先 於 摩 訶 般 若 波 羅 蜜 經 中 說 我 、

wú wǒ 、 wú yǒu èr xiàng 。 rú yīn rǔ shēng luò 、 yīn luò dé shēng sū 、
無 我 、 無 有 二 相 。 如 因 乳 生 酪 、 因 酪 得 生 酥 、

yīn shēng sū dé shóu sū 、 yīn shóu sū dé tí hú ,
因 生 酥 得 熟 酥 、 因 熟 酥 得 醍 醐 ，

rú shì luò xìng wéi cóng rǔ shēng ? wéi cóng zì shēng ? cóng tā shēng yé ?
如 是 酪 性 為 從 乳 生 ？ 為 從 自 生 ？ 從 他 生 耶 ？

nǎi zhì tí hú yì fù rú shì , ruò cóng tā shēng , jí shì tā zuò ,
乃 至 醍 醐 亦 復 如 是 ， 若 從 他 生 ， 即 是 他 作 ，

fēi shì rǔ shēng ; ruò fēi rǔ shēng , rǔ wú suǒ wéi ;
非 是 乳 生 ； 若 非 乳 生 ， 乳 無 所 為 ；

ruò zì shēng zhě , bù yīng xiāng sì xiāng xù ér shēng 。 ruò xiāng xù shēng ,
若 自 生 者 ， 不 應 相 似 相 續 而 生 。 若 相 續 生 ，

zé 則 bú 不 jù 俱 shēng 生 , ruò 若 bú 不 jù 俱 shēng 生 , wǔ 五 zhǒng 種 zhī 之 wèi 味 zé 則 bú 不 yì 一 shí 時 。
suī 雖 bú 不 yì 一 shí 時 , dìng 定 fù 復 bù 不 cóng 從 yú 餘 chù 處 lái 來 yě 也 ,
dāng 當 zhī 知 rǔ 乳 zhōng 中 xiān 先 yǒu 有 luò 酪 xiàng 相 , gān 甘 wèi 味 duō 多 gù 故 bù 不 néng 能 zì 自 biàn 變 ,
nǎi 乃 zhì 至 tí 醍 hú 醐 yì 亦 fù 復 rú 如 shì 是 。
shì 是 niú 牛 shí 食 dàn 瞰 shuǐ 水 cǎo 草 yīn 因 yuán 緣 , xiě 血 mài 脈 zhuǎn 轉 biàn 變 ér 而 dé 得 chéng 成 rǔ 乳 ,
ruò 若 shí 食 gān 甘 cǎo 草 qí 其 rǔ 乳 zé 則 tián 甜 , ruò 若 shí 食 kǔ 苦 cǎo 草 rǔ 乳 zé 則 kǔ 苦 wèi 味 。
xuě 雪 shān 山 yǒu 有 cǎo 草 míng 名 yuē 曰 féi 肥 nì 膩 , niú 牛 ruò 若 shí 食 zhě 者 chún 純 dé 得 tí 醍 hú 醐 ,
wú 無 yǒu 有 qīng 青 huáng 黃 chì 赤 bái 白 hēi 黑 sè 色 gǔ 穀 cǎo 草 yīn 因 yuán 緣 , qí 其 rǔ 乳 zé 則 yǒu 有 sè 色 wèi 味 zhī 之 yì 異 。
shì 是 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 yǐ 以 míng 明 , wú 無 míng 明 yè 業 yīn 因 yuán 緣 gù 故 , shēng 生 yú 於 èr 二 xiàng 相 ,

ruò wú míng zhuǎn , zé biàn wéi míng ,
若 無 明 轉 ， 則 變 為 明 ，
yí qiè zhū fǎ shàn , bú shàn děng , yì fù rú shì wú yǒu èr xiàng 。 」
一 切 諸 法 善 、 不 善 等 ， 亦 復 如 是 無 有 二 相 。 」
jiā shè pú sà bái fó yán : 「 shì zūn ! rú fó suǒ shuō ,
迦 葉 菩 薩 白 佛 言 : 「 世 尊 ! 如 佛 所 說 ，
rǔ zhōng yǒu luò , shì yì yún hé ? shì zūn ! ruò yán rǔ zhōng dìng yǒu luò xiàng ,
乳 中 有 酪 ， 是 義 云 何 ？ 世 尊 ! 若 言 乳 中 定 有 酪 相 ，
yǐ wéi xì gù bù kě jiàn zhě , yún hé shuō yán cóng rǔ yīn yuán ér shēng yú luò ?
以 微 細 故 不 可 見 者 ， 云 何 說 言 從 乳 因 緣 而 生 於 酪 ？
fǎ ruò běn wú zé míng wéi shēng , rú qí yǐ yǒu yún hé yán shēng ?
法 若 本 無 則 名 為 生 ， 如 其 已 有 云 何 言 生 ？
ruò yán rǔ zhōng dìng yǒu luò xiàng , bǎi cǎo zhī zhōng yì yīng yǒu rǔ ,
若 言 乳 中 定 有 酪 相 ， 百 草 之 中 亦 應 有 乳 ，
rú shì rǔ zhōng yì yīng yǒu cǎo ;
如 是 乳 中 亦 應 有 草 ；
ruò yán rǔ zhōng dìng wú luò zhě , yún hé yīn rǔ ér dé shēng luò ?
若 言 乳 中 定 無 酪 者 ， 云 何 因 乳 而 得 生 酪 ？

ruò fǎ běn wú , ér hòu shēng zhě , hé gù rǔ zhōng bù shēng yú cǎo ? 」

「 shàn nán zǐ ! bù kě dìng yán rǔ zhōng yǒu luò , rǔ zhōng wú luò ,

yì bù kě shuō cóng tā ér shēng 。 ruò yán rǔ zhōng dìng yǒu luò zhě ,

yún hé ér dé tǐ wèi gè yì ? shì gù bù kě shuō yán rǔ zhōng dìng yǒu luò xìng 。

ruò yán rǔ zhōng dìng wú luò zhě , rǔ zhōng hé gù bù shēng tù jiǎo ?

zhì dú rǔ zhōng , luò zé shā rén ,

shì gù bù kě shuō yán rǔ zhōng dìng wú luò xìng ?

ruò yán shì luò cóng tā shēng zhě , hé gù shuǐ zhōng bù shēng yú luò ?

shì gù bù kě shuō yán luò cóng tā shēng 。

shàn nán zǐ ! shì niú shí dàn cǎo yīn yuán gù , xiě zé biàn bái ,
善 男 子 ！ 是 牛 食 瞰 草 因 緣 故 ， 血 則 變 白 ，
cǎo xiě miè yǐ , zhòng shēng fú lì biàn ér chéng rǔ 。
草 血 滅 已 ， 眾 生 福 力 變 而 成 乳 。

shì rǔ suī cóng cǎo xiě ér chū , bù dé yán èr ,
是 乳 雖 從 草 血 而 出 ， 不 得 言 二 ，
wéi dé míng wéi cóng yīn yuán shēng 。
唯 得 名 為 從 因 緣 生 。

luò zhì tí hú yì fù rú shì , yǐ shì yì gù , dé míng niú wèi 。
酪 至 醍 醐 亦 復 如 是 ， 以 是 義 故 ， 得 名 牛 味 。

shì rǔ miè yǐ , yīn yuán chéng luò 。 hé děng yīn yuán ? ruò zuò , ruò nuǎn 。
是 乳 滅 已 ， 因 緣 成 酪 。

shì gù dé míng , cóng yīn yuán yǒu 。
是 故 得 名 ， 從 因 緣 有 。

nǎi zhì tí hú yì fù rú shì , shì gù bù dé dìng yán rǔ zhōng wú yǒu luò xiàng 。
乃 至 醍 醐 亦 復 如 是 ， 是 故 不 得 定 言 乳 中 無 有 酪 相 。

cóng tā shēng zhě , lí rǔ ér yǒu , wú yǒu shì chù 。
從 他 生 者 ， 離 乳 而 有 ， 無 有 是 處 。

shàn nán zǐ ! míng yǔ wú míng yì fù rú shì ,
善 男 子 ！ 明 與 無 明 亦 復 如 是 ，
ruò yǔ fán nǎo zhū jié jù zhě , míng wéi wú míng 。
若 與 煩 惱 諸 結 俱 者 ， 名 為 無 明 。
ruò yǔ yí qiè shàn fǎ jù zhě , míng zhī wéi míng 。
若 與 一 切 善 法 俱 者 ， 名 之 為 明 。
shì gù wǒ yán wú yǒu èr xiàng 。
是 故 我 言 無 有 二 相 。
yǐ shì yīn yuán wǒ xiān shuō yán , xuě shān yǒu cǎo míng yuē féi nì ,
以 是 因 緣 我 先 說 言 ， 雪 山 有 草 名 曰 肥 膩 ，
niú ruò shí zhě jí chéng tí hú , fó xìng yì ěr 。
牛 若 食 者 即 成 醍 醐 ， 佛 性 亦 爾 。
shàn nán zǐ ! zhòng shēng bó fú bú jiàn shì cǎo 。
善 男 子 ！ 眾 生 薄 福 不 見 是 草 。
fó xìng yì ěr , fán nǎo fù gù , zhòng shēng bú jiàn 。
佛 性 亦 爾 ， 煩 惱 覆 故 ， 眾 生 不 見 。
pì rú dà hǎi , suī tóng yì xián ,
譬 如 大 海 ， 雖 同 一 鹹 ，

qí zhōng yì yǒu shàng miào zhī shuǐ , wèi tóng yú rǔ 。
其 中 亦 有 上 妙 之 水 ， 味 同 於 乳 。

pì rú xuě shān , suī fù chéng jiù zhǒng zhǒng gōng dé ,
譬 如 雪 山 ， 雖 復 成 就 種 種 功 德 ，

duō shēng zhū yào , yì yǒu dú cǎo 。 zhū zhòng shēng shēn yì fù rú shì ,
多 生 諸 藥 ， 亦 有 毒 草 。 諸 眾 生 身 亦 復 如 是 ，

suī yǒu sì dà dú shé zhī zhǒng , qí zhōng yì yǒu miào yào dà wáng ,
雖 有 四 大 毒 蛇 之 種 ， 其 中 亦 有 妙 藥 大 王 ，

suǒ wèi fó xìng , fēi shì zuò fǎ , dàn wéi fán nǎo kè chén suǒ fù ,
所 謂 佛 性 ， 非 是 作 法 ， 但 為 煩 惱 客 塵 所 覆 ，

ruò chà lì 、 pó luó mén 、 pí shè 、 shǒu tuó néng duàn chú zhě ,
若 剎 利 、 婆 羅 門 、 毗 舍 、 首 陀 能 斷 除 者 ，

jí jiàn fó xìng , chéng wú shàng dào 。 pì rú xū kōng zhèn léi qǐ yún ,
即 見 佛 性 ， 成 無 上 道 。 譬 如 虛 空 震 雷 起 雲 ，

yí qiè xiàng yá shàng jiē shēng huā , ruò wú léi zhèn ,
一 切 象 牙 上 皆 生 華 ， 若 無 雷 震 ，

huā zé bù shēng , yì wú míng zì 。 zhòng shēng fó xìng yì fù rú shì ,
華 則 不 生 ， 亦 無 名 字 。 眾 生 佛 性 亦 復 如 是 ，

cháng wéi yí qiè fán nǎo suǒ fù bù kě dé jiàn , shì gù wǒ shuō zhòng shēng wú wǒ ;
常 為 一 切 煩 惱 所 覆 不 可 得 見 ， 是 故 我 說 眾 生 無 我 ；

ruò dé wén shì dà bō niè pán wéi miào jīng diǎn , zé jiàn fó xìng 。
若 得 聞 是 大 般 涅 槃 微 妙 經 典 ， 則 見 佛 性 。

rú xiàng yá huā , suī wén qì jīng yí qiè sān mèi , bù wén shì jīng ,
如 象 牙 華 ， 雖 聞 契 經 一 切 三 昧 ， 不 聞 是 經 ，

bù zhī rú lái wéi miào zhī xiàng ;
不 知 如 來 微 妙 之 相 ；

rú wú léi shí , xiàng yá shàng huā bù kě dé jiàn 。
如 無 雷 時 ， 象 牙 上 華 不 可 得 見 。

wén shì jīng yǐ , jí zhī yí qiè rú lái suǒ shuō mì zàng fó xìng ;
聞 是 經 已 ， 即 知 一 切 如 來 所 說 秘 藏 佛 性 ；

pì rú tiān léi , jiàn xiàng yá huā 。
譬 如 天 雷 ， 見 象 牙 華 。

wén shì jīng yǐ , jí zhī yí qiè wú liàng zhòng shēng jiē yǒu fó xìng ,
聞 是 經 已 ， 即 知 一 切 無 量 眾 生 皆 有 佛 性 ，

yǐ shì yì gù , shuō dà niè pán , míng wéi rú lái mì mì zhī zàng ,
以 是 義 故 ， 說 大 涅 槃 ， 名 為 如 來 秘 密 之 藏 ，

zēng zhǎng fǎ shēn , yóu rú léi shí xiàng yá shàng huā 。
增 長 法 身 ， 猶 如 雷 時 象 牙 上 華 。

yǐ néng zhǎng yǎng rú shì dà yì , gù dé míng wéi dà bō niè pán 。
以 能 長 養 如 是 大 義 ， 故 得 名 為 大 般 涅 槃 。

ruò yǒu shàn nán zǐ , shàn nǚ rén ,
若 有 善 男 子 、 善 女 人 ，

yǒu néng xí xué shì dà niè pán wéi miào jīng diǎn ,
有 能 習 學 是 大 涅 槃 微 妙 經 典 ，

dāng zhī shì rén néng bào fó ēn , zhēn fó dì zǐ 。 」
當 知 是 人 能 報 佛 恩 ， 真 佛 弟 子 。

jiā shè pú sà bái fó yán : 「 shèn qí , shì zūn ! suǒ yán fó xìng ,
迦 葉 菩 薩 白 佛 言 : 「 甚 奇 ， 世 尊 ! 所 言 佛 性 ，

shèn shēn shèn shēn , nán jiàn nán rù , shēng wén , yuán jué suǒ bù néng jiě 。 」
甚 深 甚 深 ， 難 見 難 入 ， 聲 聞 、 緣 覺 所 不 能 解 。

fó yán : 「 shàn nán zǐ ! rú shì rú shì !
佛 言 : 「 善 男 子 ! 如 是 如 是 !

rú rǔ suǒ tàn , bù wéi wǒ shuō 。 」
如 汝 所 歎 ， 不 違 我 說 。

jiā shè pú sà bái fó yán :
迦 葉 菩 薩 白 佛 言 :

「 shì zūn ! fó xìng zhě , yún hé shèn shēn nán jiàn nán rù ? 」
世 尊 ! 佛 性 者 , 云 何 甚 深 難 見 難 入 ? 」

fó yán : 「 shàn nán zǐ ! rú bǎi máng rén , wèi zhì mù gù ,
佛 言 : 「 善 男 子 ! 如 百 盲 人 , 為 治 目 故 ,

zào yì liáng yī 。 shì shí liáng yī , jí yǐ jīn pī , jué qí yǎn mó 。
造 詣 良 醫 。 是 時 良 醫 , 即 以 金 錘 , 抉 其 眼 膜 。

yǐ yì zhǐ shì , wèn yán : 『 jiàn fǒu ? 』
以 一 指 示 , 問 言 : 『 見 不 ? 』

máng rén dá yán : 『 wǒ yóu wèi jiàn 。 』
盲 人 答 言 : 『 我 猶 未 見 。

fù yǐ èr zhǐ , sān zhǐ shì zhī , nǎi yán : 『 shǎo jiàn 。 』
復 以 二 指 、 三 指 示 之 , 乃 言 : 『 少 見 。

shàn nán zǐ ! shì dà niè pán wéi miào jīng diǎn , rú lái wèi shuō yì fù rú shì 。
善 男 子 ! 是 大 涅 槃 微 妙 經 典 , 如 來 未 說 亦 復 如 是 。

wú liàng pú sà , suī jù zú xíng zhū bō luó mì , nǎi zhì shí zhù ,
無 量 菩 薩 , 雖 具 足 行 諸 波 羅 蜜 , 乃 至 十 住 ,

yóu wèi néng jiàn suǒ yǒu fó xìng ; rú lái jì shuō , jí biàn shǎo jiàn 。
猶 未 能 見 所 有 佛 性 ； 如 來 既 說 ， 即 便 少 見 。

shì pú sà mó hē sà jì dé jiàn yǐ , xián zuò shì yán :
是 菩 薩 摩 訶 薩 既 得 見 已 ， 咸 作 是 言 ：

『 shèn qí , shì zūn ! wǒ děng liú zhuǎn wú liàng shēng sǐ ,
甚 奇 ， 世 尊 ！ 我 等 流 轉 無 量 生 死 ，

cháng wéi wú wǒ zhī suǒ huò luàn 。 shàn nán zǐ !
常 為 無 我 之 所 惑 亂 。 』 善 男 子 ！

rú shì pú sà , wèi jiē shí dì , shàng bù míng liǎo zhī jiàn fó xìng ,
如 是 菩 薩 ， 位 階 十 地 ， 尚 不 明 了 知 見 佛 性 ，

hé kuàng shēng wén 、 yuán jué zhī rén , néng dé jiàn yé ?
何 況 聲 聞 、 緣 覺 之 人 ， 能 得 見 耶 ？

fù cì shàn nán zǐ ! pì rú yuǎn guān xū kōng é yàn , wéi shì xū kōng ?
復 次 善 男 子 ！ 譬 如 遠 觀 虛 空 鵝 雁 ， 為 是 虛 空 ？

wéi shì é yàn ? dì guān bù yǐ , fǎng fú jiàn zhī 。
為 是 鵝 雁 ？ 諦 觀 不 已 ， 仿 佛 見 之 。

shí zhù pú sà yú rú lái xìng , zhī jiàn shǎo fēn yì fù rú shì ,
十 住 菩 薩 於 如 來 性 ， 知 見 少 分 亦 復 如 是 ，

kuàng fù shēng wén 、 yuán jué zhī rén ér néng zhī jiàn ?
況 復 聲 聞 、 緣 覺 之 人 而 能 知 見 ？
shàn nán zǐ ! pì rú zuì rén yù shè yuǎn lù , méng lóng jiàn dào ,
善 男 子 ！ 譬 如 醉 人 欲 涉 遠 路 ， 朦 朧 見 道 ，
shí zhù pú sà yú rú lái xìng , zhī jiàn shǎo fēn yì fù rú shì 。
十 住 菩 薩 於 如 來 性 ， 知 見 少 分 亦 復 如 是 。
shàn nán zǐ ! pì rú kě rén , xíng yú kuàng yě , shì rén kě bī ,
善 男 子 ！ 譬 如 渴 人 ， 行 於 曠 野 ， 是 人 渴 逼 ，
biàn xíng qiú shuǐ , jiàn yǒu cóng shù , shù yǒu bái hè , shì rén mí mèn ,
徧 行 求 水 ， 見 有 叢 樹 ， 樹 有 白 鶴 ， 是 人 迷 悶 ，
bù néng fēn bié shì shù shì shuǐ , dì guān bù yǐ ,
不 能 分 別 是 樹 是 水 ， 諦 觀 不 已 ，
nǎi jiàn bái hè jí yǐ cóng shù 。 shàn nán zǐ !
乃 見 白 鶴 及 以 叢 樹 。 善 男 子 ！
shí zhù pú sà yú rú lái xìng , zhī jiàn shǎo fēn yì fù rú shì 。
十 住 菩 薩 於 如 來 性 ， 知 見 少 分 亦 復 如 是 。
shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén zài dà hǎi zhōng , nǎi zhì wú liàng bǎi qiān yóu xún ,
善 男 子 ！ 譬 如 有 人 在 大 海 中 ， 乃 至 無 量 百 千 由 旬 ，

yuǎn wàng dà bó lóu lǔ táng gé , jí zuò shì niàn :
遠 望 大 舶 樓 櫓 堂 閣 ， 即 作 是 念 ：

『 bǐ shì lóu lǔ ? wéi shì xū kōng ? 』
『 彼 是 樓 櫓 ？ 為 是 虛 空 ？ 』

jiǔ shì nǎi shēng bì dìng zhī xīn , zhī shì lóu lǔ 。
久 視 乃 生 必 定 之 心 ， 知 是 樓 櫓 。

shí zhù pú sà yú zì shēn zhōng jiàn rú lái xìng , yì fù rú shì 。
十 住 菩 薩 於 自 身 中 見 如 來 性 ， 亦 復 如 是 。

shàn nán zǐ ! pì rú wáng zǐ , shēn jí nuò ruò , tōng yè yóu xì ,
善 男 子 ！ 譬 如 王 子 ， 身 極 懦 弱 ， 通 夜 遊 戲 ，

zhì míng qīng dàn , mù shì yí qiè xī bù míng liǎo 。
至 明 清 旦 ， 目 視 一 切 悉 不 明 了 。

shí zhù pú sà suī yú jǐ shēn jiàn rú lái xìng , yì fù rú shì bú dà míng liǎo 。
十 住 菩 薩 雖 於 己 身 見 如 來 性 ， 亦 復 如 是 不 大 明 了 。

fù cì shàn nán zǐ ! pì rú chén lì , wáng shì suǒ jū , bī yè huán jiā ,
復 次 善 男 子 ！ 譬 如 臣 吏 ， 王 事 所 拘 ， 逼 夜 還 家 ，

diàn míng zhàn fā , yīn jiàn niú jù jí zuò shì niàn :
電 明 暫 發 ， 因 見 牛 聚 即 作 是 念 ：

『 為 是 牛 群 ？ 為 雲 為 舍 ？ 』
是 人 久 視 ， 雖 生 牛 想 ， 猶 不 審 定 。

十 住 菩 薩 雖 於 己 身 見 如 來 性 ， 未 能 審 定 亦 復 如 是 。

復 次 善 男 子 ！ 如 持 戒 比 丘 ， 觀 無 蟲 水 而 見 蟲 相 ，

即 作 是 念 ； 『 此 中 動 者 ， 為 是 蟲 耶 ？ 是 塵 土 耶 ？ 』

久 視 不 已 ， 雖 知 是 塵 ， 亦 不 明 了 。

十 住 菩 薩 於 己 身 中 見 如 來 性 ， 亦 復 如 是 不 大 明 了 。

復 次 善 男 子 ！ 譬 如 有 人 ， 於 陰 暗 中 遠 見 小 兒 ，

即 作 是 念 ； 『 彼 為 是 牛 ？ 為 人 ？ 為 鳥 耶 ？ 』

jiǔ shì bù yǐ , suī jiàn xiǎo ér yóu bù míng liǎo 。
久 視 不 已 ， 雖 見 小 兒 猶 不 明 了 。
shí zhù pú sà yú jǐ shēn zhōng jiàn rú lái xìng , yì fù rú shì bú dà míng liǎo 。
十 住 菩 薩 於 己 身 中 見 如 來 性 ， 亦 復 如 是 不 大 明 了 。
fù cì shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén yú yè àn zhōng , jiàn huà pú sà ,
復 次 善 男 子 ！ 譬 如 有 人 於 夜 暗 中 ， 見 畫 菩 薩 ，
jí zuò shì niàn : 『 shì pú sà xiàng , zì zài tiān xiàng ,
即 作 是 念 ： 『 是 菩 薩 像 ， 自 在 天 像 ，
dà fàn tiān xiàng chéng rǎn yī yé ? 』 shì rén jiǔ shì ,
大 梵 天 像 成 染 衣 耶 ？ 』 是 人 久 視 ，
suī fù yì wèi shì pú sà xiàng , yì bù míng liǎo 。
雖 復 意 謂 是 菩 薩 像 ， 亦 不 明 了 。
shí zhù pú sà yú jǐ shēn zhōng jiàn rú lái xìng , yì fù rú shì bú dà míng liǎo 。
十 住 菩 薩 於 己 身 中 見 如 來 性 ， 亦 復 如 是 不 大 明 了 。
shàn nán zǐ ! suǒ yǒu fó xìng rú shì shèn shēn , nán dé zhī jiàn ,
善 男 子 ！ 所 有 佛 性 如 是 甚 深 ， 難 得 知 見 ，
wéi fó néng zhī , fēi zhū shēng wén , yuán jué suǒ jí 。
唯 佛 能 知 ， 非 諸 聲 聞 ， 緣 覺 所 及 。

shàn nán zǐ ! zhì zhě yīng zuò rú shì fēn bié zhī rú lái xìng 。 」

jiā shè pú sà bái fó yán : 「 shì zūn !

fó xìng rú shì wēi xì nán zhī , yún hé ròu yǎn ér néng dé jiàn ? 」

fó gào jiā shè : 「 shàn nán zǐ ! rú fēi xiǎng fēi fēi xiǎng tiān ,

yì fēi èr shèng suǒ néng dé zhī , suí shùn qì jīng , yǐ xìn gù zhī 。

shàn nán zǐ ! shēng wén 、 yuán jué xìn shùn rú shì dà niè pán jīng ,

zì zhī jǐ shēn yǒu rú lái xìng , yì fù rú shì 。

shàn nán zǐ ! shì gù yīng dāng jīng qín xiū xí dà niè pán jīng 。

shàn nán zǐ ! rú shì fó xìng wéi fó néng zhī ,

fēi zhū shēng wén yuán jué suǒ jí 。 」
非 諸 聲 聞 緣 覺 所 及 。

jiā shè pú sà bái fó yán :
迦 葉 菩 薩 白 佛 言 。

「 shì zūn ! fēi shèng fán fū yǒu zhòng shēng xìng , jiē shuō yǒu wǒ 。 」
世 尊 ! 非 聖 凡 夫 有 眾 生 性 ， 皆 說 有 我 。

fó yán : 「 pì rú èr rén gòng wéi qīn yǒu ,
佛 言 。

yī shì wáng zǐ 、 yī shì pín jiàn , rú shì èr rén hù xiāng wǎng fǎn 。
一 是 王 子 、 一 是 貧 賤 ， 如 是 二 人 互 相 往 反 。

shì shí pín rén jiàn shì wáng zǐ yǒu yì hào dāo ,
是 時 貧 人 見 是 王 子 有 一 好 刀 ，

jìng miào dì yī , xīn zhōng tān zhuó 。
淨 妙 第 一 ， 心 中 貪 著 。

wáng zǐ hòu shí zhí chí shì dāo táo zhì tā guó 。 pín rén yú hòu jì sù tā jiā ,
王 子 後 時 執 持 是 刀 逃 至 他 國 。

jí yú mián zhōng yì yán dāo dāo , páng rén wén zhī shōu zhì wáng suǒ ,
即 於 眠 中 寢 言 刀 刀 ， 旁 人 聞 之 收 至 王 所 ，

shí wáng wèn yán : 『 rǔ yán dāo zhě , kě yǐ shì wǒ 。 』
shì rén jù yǐ shàng shì dá wáng : 『 wáng jīn shè shǐ tú gē chén shēn ,
fēn liè shǒu zú , yù dé dāo zhě , shí bù kě dé 。
chén yǔ wáng zǐ sù wéi qīn hòu , xiān gòng yí chù , suī céng yǎn jiàn ,
nǎi zhì bù gǎn yǐ shǒu chéng chù , kuàng dāng gù qǔ ? 』
wáng fù wèn yán : 『 qīng suǒ jiàn dāo , xiàng mào hé lèi ? 』
dá yán : 『 dà wáng ! wǒ suǒ jiàn zhě , rú gǔ yáng jiǎo 。 』
wáng wén shì yǐ , xīn rán ér xiào , yù yán :
『 rǔ jīn suí yì suǒ zhì , mò shēng yōu bù , wǒ kù cáng zhōng dōu wú shì dāo ,

kuàng rǔ nǎi yú wáng zǐ biān jiàn ? 』 shí wáng jí wèn zhū qún chén yán :

況 汝 乃 於 王 子 邊 見 ？ 』 時 王 即 問 諸 群 臣 言 ：

『 rǔ děng céng jiàn rú shì dāo fǒu ? 』 yán yǐ biàn bēng 。

『 汝 等 曾 見 如 是 刀 不 ？ 』 言 已 便 崩 。

xún lì yú zǐ shào jì wáng wèi , fù wèn qún chén :

尋 立 餘 子 紹 繼 王 位 ， 復 問 群 臣 ：

『 rǔ děng céng yú guān kù cáng zhōng jiàn shì dāo fǒu ? 』

『 汝 等 曾 於 官 庫 藏 中 見 是 刀 不 ？ 』

zhū chén dá yán yán : 『 chén děng céng jiàn 』

諸 臣 答 言 言 ： 『 臣 等 曾 見 』

yòu fù wèn yán yán : 『 qí zhuàng hé sì ? 』

又 復 問 言 言 ： 『 其 狀 何 似 ？ 』

dá yán yán : 『 dà wáng ! rú gǔ yáng jiǎo 』

答 言 言 ： 『 大 王 ！ 如 殺 羊 角 』

wáng yán yán : 『 wǒ kù cáng zhōng , hé yuán dāng yǒu rú shì xiàng dāo ? 』

王 言 言 ： 『 我 庫 藏 中 ， 何 緣 當 有 如 是 相 刀 ？ 』

cì dì sì wáng , jiē xī jiǎn jiào , qiú suǒ bù dé 。

次 第 四 王 ， 皆 悉 檢 校 ， 求 索 不 得 。

què hòu shù shí , xiān táo wáng zǐ cóng tā guó huán ,
歸 其 本 土 , fù dé wéi wáng 。 jì dēng wáng wèi , fù wèn zhū chén :
『 汝 見 刀 不 ？ 』 dá yán : 『 大 王 ! chén děng jiē jiàn 。 』
又 復 問 言 : 『 其 狀 何 似 ？ 』
答 言 : 『 大 王 ! 其 色 qīng jìng , rú yōu bō luó huā 。 』
復 有 答 言 : 『 形 如 羊 角 。 』
復 有 答 言 : 『 其 色 hóng chì , yóu rú huǒ jù 。 』
復 有 答 言 : 『 猶 如 hēi shé 。 』
時 王 大 笑 : 『 qīng děng jiē xī bú jiàn wǒ dāo zhēn shí zhī xiàng 。 』

shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，
chū xiàn yú shì shuō wǒ zhēn xiàng , shuō yǐ shě qù ,
出 現 於 世 說 我 真 相 ， 說 已 捨 去 ，
pì rú wáng zǐ chí jìng miào dāo táo zhì tā guó 。
譬 如 王 子 持 淨 妙 刀 逃 至 他 國 。
fán fū yú rén shuō yán yí qiè yǒu wǒ yǒu wǒ ,
凡 夫 愚 人 說 言 一 切 有 我 有 我 ，
rú bǐ pín rén , zhǐ sù tā shè , yì yán dāo dāo 。
如 彼 貧 人 ， 止 宿 他 舍 ， 竊 言 刀 刀 。
shēng wén 、 yuán jué wèn zhū zhòng shēng : 『 wǒ yǒu hé xiàng ? 』
聲 聞 、 緣 覺 問 諸 眾 生 ： 『 我 有 何 相 ？ 』
dá yán : 『 wǒ jiàn wǒ xiàng , dà rú mǔ zhǐ 。 』
答 言 ： 『 我 見 我 相 ， 大 如 母 指 。 』
huò yán : 『 rú mǐ 、 huò rú bài zǐ 。 』
或 言 ： 『 如 米 、 或 如 稗 子 。 』
yǒu yán : 『 wǒ xiàng zhù zài xīn zhōng , chì rán rú rì 。 』
有 言 ： 『 我 相 住 在 心 中 ， 熾 然 如 日 。 』

rú shì zhòng shēng bù zhī wǒ xiàng , pì rú zhū chén bù zhī dāo xiàng 。
如 是 眾 生 不 知 我 相 ， 譬 如 諸 臣 不 知 刀 相 。

pú sà rú shì shuō yú wǒ fǎ , fán fū bù zhī zhǒng zhǒng fēn bié ,
菩 薩 如 是 說 於 我 法 ， 凡 夫 不 知 種 種 分 別 ，

wàng zuò wǒ xiàng ; rú wèn dāo xiàng , dá sì yáng jiǎo 。
妄 作 我 相 ； 如 問 刀 相 ， 答 似 羊 角 。

shì zhū fán fū cì dì xiāng xù ér qǐ xié jiàn , wèi duàn rú shì zhū xié jiàn gù ,
是 諸 凡 夫 次 第 相 續 而 起 邪 見 ， 為 斷 如 是 諸 邪 見 故 ，

rú lái shì xiàn shuō yú wú wǒ 。
如 來 示 現 說 於 無 我 。

pì rú wáng zǐ yǔ zhū chén yán , wǒ kù cáng zhōng wú rú shì dāo 。
譬 如 王 子 語 諸 臣 言 ， 我 庫 藏 中 無 如 是 刀 。

shàn nán zǐ ! jīn rì rú lái suǒ shuō zhēn wǒ , míng yuē fó xìng 。
善 男 子 ！ 今 日 如 來 所 說 真 我 ， 名 曰 佛 性 。

rú shì fó xìng , wǒ fó fǎ zhōng pì rú jìng dāo 。
如 是 佛 性 ， 我 佛 法 中 譬 如 淨 刀 。

shàn nán zǐ ! ruò yǒu fán fū néng shàn shuō zhě , jí shì suí shùn wú shàng fó fǎ 。
善 男 子 ！ 若 有 凡 夫 能 善 說 者 ， 即 是 隨 順 無 上 佛 法 。

ruò yǒu shàn néng fēn bié suí shùn xuān shuō shì zhě ,
若 有 善 能 分 別 隨 順 宣 說 是 者 ，

dāng zhī jí shì pú sà xiàng mào 。 」
當 知 卽 是 菩 薩 相 貌 。

wén zì pǐn dì shí sān
文 字 品 第 十 三

fó fù gào jiā shè : 「 suǒ yǒu zhǒng zhǒng yì lùn 、 zhòu shù 、
佛 復 告 迦 葉 : 「 所 有 種 種 異 論 、 呪 術 、

yán yǔ 、 wén zì , jiē shì fó shuō , fēi wài dào shuō 。 」
言 語 、 文 字 , 皆 是 佛 說 , 非 外 道 說 。

jiā shè pú sà bái fó yán : 「 shì zūn ! yún hé rú lái shuō zì gēn běn ? 」
迦 葉 菩 薩 白 佛 言 : 「 世 尊 ! 云 何 如 來 說 字 根 本 ? 」

fó yán : 「 shàn nán zǐ ! chū shuō bàn zì , yǐ wéi gēn běn ,
佛 言 : 「 善 男 子 ! 初 說 半 字 , 以 為 根 本 ,

chí zhū jì lùn , zhòu shù wén zhāng , zhū yīn shí fǎ 。
持 諸 記 論 , 呪 術 文 章 , 諸 陰 實 法 。

fán fū zhī rén xué shì zì běn , rán hòu néng zhī shì fǎ 、 fēi fǎ 。 」
凡 夫 之 人 學 是 字 本 , 然 後 能 知 是 法 、 非 法 。

jiā shè pú sà fù bái fó yán :
迦 葉 菩 薩 復 白 佛 言 :
「 shì zūn ! suǒ yǒu zì zhě , qí yì yún hé ? 」
世 尊 ! 所 有 字 者 , 其 義 云 何 ?
「 shàn nán zǐ ! yǒu shí sì yīn míng wéi zì yì ,
善 男 子 ! 有 十 四 音 名 為 字 義 ,
suǒ yán zì zhě míng yuē niè pán , cháng gù bù liú , ruò bù liú zhě ,
所 言 字 者 名 曰 涅 槃 , 常 故 不 流 , 若 不 流 者 ,
zé wéi wú jìn , fú wú jìn zhě , jí shì rú lái jīn gāng zhī shēn ,
則 為 無 盡 , 夫 無 盡 者 , 即 是 如 來 金 剛 之 身 ,
shì shí sì yīn , míng yuē zì běn 。
是 十 四 音 , 名 曰 字 本 。
ō zhě , bú pò huài gù , bú pò huài zhě ,
阿 者 , 不 破 壞 故 , 不 破 壞 者 ,
míng yuē sān bǎo , yù rú jīn gāng 。 yòu fù ō zhě , bù liú gù ,
名 曰 三 寶 , 喻 如 金 剛 。 又 復 阿 者 , 不 流 故 ,
bù liú zhě jí shì rú lái , rú lái jiǔ kǒng wú suǒ liú gù , shì gù bù liú 。
不 流 者 即 是 如 來 , 如 來 九 孔 無 所 流 故 , 是 故 不 流 。

yòu wú jiǔ kǒng shì gù bù liú , bù liú jí cháng , cháng jí rú lái ,
又 無 九 孔 是 故 不 流 ， 不 流 即 常 ， 常 即 如 來 ，
rú lái wú zuò shì gù bù liú 。
如 來 無 作 是 故 不 流 。

yòu fù ā zhě míng wéi gōng dé , gōng dé zhě jí shì sān bǎo , shì gù míng ā 。
又 復 阿 者 名 為 功 德 ， 功 德 者 即 是 三 寶 ， 是 故 名 阿 。

cì ā zhě , míng ā shé lí , ā shé lí zhě , yì hé wèi yé ?
次 阿 者 ， 名 阿 闍 梨 ， 阿 闍 梨 者 ， 義 何 謂 耶 ？

yú shì jiān zhōng dé míng shèng zhě 。 hé wèi wéi shèng ?
於 世 間 中 得 名 聖 者 。 何 謂 為 聖 ？

shèng míng wú zhuó , shǎo yù zhī zú , yì míng qīng jìng ,
聖 名 無 著 ， 少 欲 知 足 ， 亦 名 清 淨 ，

néng dù zhòng shēng yú sān yǒu liú shēng sǐ dà hǎi , shì míng wéi shèng 。
能 度 眾 生 於 三 有 流 生 死 大 海 ， 是 名 為 聖 。

yòu fù ā zhě míng yuē zhì dù , xiū chí jìng jiè suí shùn wēi yí 。
又 復 阿 者 名 曰 制 度 ， 修 持 淨 戒 隨 順 威 儀 。

yòu fù ā zhě míng yī shèng rén , yīng xué wēi yí jìn zhǐ jǔ dòng ,
又 復 阿 者 名 依 聖 人 ， 應 學 威 儀 進 止 舉 動 ，

gòng yàng gōng jìng lǐ bài sān zūn , xiào yǎng fù mǔ jí xué dà shèng ,
供 養 恭 敬 禮 拜 三 尊 ， 孝 養 父 母 及 學 大 乘 ，
shàn nán nǚ dèng jù chí jìn jiè , jí zhū pú sà mó hē sà dèng ,
善 男 女 等 具 持 禁 戒 ， 及 諸 菩 薩 摩 訶 薩 等 ，
shì míng shèng rén 。 yòu fù ā zhě míng yuē jiào huì , rú yán rǔ dèng ,
是 名 聖 人 。 又 復 阿 者 名 曰 教 誨 ， 如 言 汝 等 ，
rú shì yīng zuò , rú shì mò zuò , ruò yǒu néng zhē fēi wēi yí fǎ ,
如 是 應 作 ， 如 是 莫 作 ， 若 有 能 遮 非 威 儀 法 ，
shì míng shèng rén , shì gù míng ā 。
是 名 聖 人 ， 是 故 名 阿 。
yī zhě jí shì fó fǎ , fàn hàng guǎng dà , qīng jìng wú gòu , pì rú mǎn yuè 。
伊 者 即 是 佛 法 ， 梵 行 廣 大 ， 清 淨 無 垢 ， 譬 如 滿 月 。
rǔ dèng rú shì , yīng zuò bú zuò , shì yì fēi yì ,
汝 等 如 是 ， 應 作 不 作 ， 是 義 非 義 ，
cǐ shì fó shuō , cǐ shì mó shuō , shì gù míng yī 。
此 是 佛 說 ， 此 是 魔 說 ， 是 故 名 伊 。
yī zhě , fó fǎ wēi miào shèn shēn nán dé , rú zì zài tiān dà fàn tiān wáng ,
伊 者 ， 佛 法 微 妙 甚 深 難 得 ， 如 自 在 天 大 梵 天 王 ，

fǎ míng zì zài , ruò néng chí zhě , zé míng hù fǎ ;
yòu zì zài zhě , míng sì hù shì , shì sì zì zài ,
zé néng shè hù dà niè pán jīng , yì néng zì zài fū yáng xuān shuō 。
yòu fù yī zhě , néng wèi zhòng shēng zì zài shuō fǎ 。
fù cì yī zhě , wèi zì zài gù shuō , hé děng shì yé ?
suǒ wèi xiū xí fāng děng jīng diǎn 。 fù cì yī zhě , wèi duàn jí dù ,
rú chú bài huì , jiē xī néng lìng biàn chéng jí xiáng , shì gù míng yī 。
yōu zhě , yú zhū jīng zhōng zuì shàng zuì shèng , zēng zhǎng shàng shàng , wèi dà niè pán 。
fù cì , yōu zhě rú lái zhī xìng , shēng wén 、 yuán jué suǒ wèi céng wén 。

rú yí qiè chù , běi yù shàn yuè zuì wéi shū shèng ;
如 一 切 處 ， 北 鬱 單 越 最 為 殊 勝 ；
pú sà ruò néng tīng shòu shì jīng ,
菩 薩 若 能 聽 受 是 經 ，
yú yí qiè zhòng zuì shàng zuì shèng , shì gù míng yōu 。
於 一 切 眾 最 上 最 勝 ， 是 故 名 憂 。

yōu zhě , pì rú niú rǔ , zhū wèi zhōng shàng , rú lái zhī xìng yì fù rú shì ,
憂 者 ， 譬 如 牛 乳 ， 諸 味 中 上 ， 如 來 之 性 亦 復 如 是 ，
yú zhū jīng zhōng zuì zūn zuì shàng , ruò yǒu fěi bàng ,
於 諸 經 中 最 尊 最 上 ， 若 有 誹 謗 ，
dāng zhī shì rén yǔ niú wú bié 。
當 知 是 人 與 牛 無 別 。

fù cì yōu zhě , shì rén míng wéi wú huì , zhèng niàn 。
復 次 憂 者 ， 是 人 名 為 無 慧 ， 正 念 。

fěi bàng rú lái wéi mì mì zàng , dāng zhī shì rén shèn kě lián mǐn ,
誹 謗 如 來 微 密 秘 藏 ， 當 知 是 人 甚 可 憐 愍 ，
yuǎn lí rú lái mì mì zhī zàng , shuō wú wǒ fǎ , shì gù míng yōu 。
遠 離 如 來 秘 密 之 藏 ， 說 無 我 法 ， 是 故 名 憂 。

yē zhě , jí shì zhū fó 、 fǎ xìng 、 niè pán , shì gù míng yē 。
 啞 者 ， 即 是 諸 佛 、 法 性 、 涅 槃 ， 是 故 名 啞 。
 yě zhě , wèi rú lái yì 。 fù cì yě zhě , rú lái jìn zhǐ 、 qū shēn 、
 野 者 ， 謂 如 來 義 。 復 次 野 者 ， 如 來 進 止 、 屈 申 、
 jǔ dòng , wú bú lì yì yí qiè zhòng shēng , shì gù míng yě 。
 舉 動 ， 無 不 利 益 一 切 眾 生 ， 是 故 名 野 。
 wū zhě , míng fán nǎo yì , fán nǎo zhě míng yuē zhū lòu ,
 烏 者 ， 名 煩 惱 義 ， 煩 惱 者 名 曰 諸 漏 ，
 rú lái yǒng duàn yí qiè fán nǎo , shì gù míng wū 。
 如 來 永 斷 一 切 煩 惱 ， 是 故 名 烏 。
 pào zhě , wèi dà shèng yì , yú shí sì yīn shì jiù jìng yì 。
 炮 者 ， 謂 大 乘 義 ， 於 十 四 音 是 究 竟 義 。
 dà shèng jīng diǎn yì fù rú shì ,
 大 乘 經 典 亦 復 如 是 ，
 yú zhū jīng lùn zuì wéi jiù jìng , shì gù míng pào 。
 於 諸 經 論 最 為 究 竟 ， 是 故 名 炮 。
 ān zhě , néng zhē yí qiè zhū bú jìng wù ,
 菴 者 ， 能 遮 一 切 諸 不 淨 物 ，

yú fó fǎ zhōng néng shě yī qiè jīn yín bǎo wù , shì gù míng ān 。
於 佛 法 中 能 捨 一 切 金 銀 寶 物 ， 是 故 名 菴 。

ē zhě , míng shèng shèng yì 。 hé yǐ gù ? cǐ dà shèng diǎn dà niè pán jīng ,
痾 者 ， 名 勝 乘 義 。

yú zhū jīng zhōng zuì wéi shū shèng , shì gù míng ē 。
於 諸 經 中 最 為 殊 勝 ， 是 故 名 痾 。

jiā zhě , yú zhū zhòng shēng qǐ dà cí bēi , shēng yú zǐ xiǎng ,
迦 者 ， 於 諸 眾 生 起 大 慈 悲 ， 生 於 子 想 ，

rú luó hóu luó , zuò miào shàn yì , shì gù míng jiā 。
如 羅 睺 羅 ， 作 妙 善 義 ， 是 故 名 迦 。

qū zhě , míng fēi shàn yǒu , fēi shàn yǒu zhě , míng wéi zá huì ,
佉 者 ， 名 非 善 友 ， 非 善 友 者 ， 名 為 雜 穢 ，

bú xìn rú lái mì mì zhī zàng , shì gù míng qū 。
不 信 如 來 秘 密 之 藏 ， 是 故 名 佉 。

qié zhě , míng zàng , zàng zhě jí shì rú lái mì zàng ,
伽 者 ， 名 藏 ， 藏 者 即 是 如 來 秘 藏 ，

yī qiè zhòng shēng jiē yǒu fó xìng , shì gù míng qié 。
一 切 眾 生 皆 有 佛 性 ， 是 故 名 伽 。

qié zhě , rú lái cháng yīn 。 hé děng míng wéi rú lái cháng yīn ?

suǒ wèi rú lái cháng zhù bú biàn , shì gù míng qié 。

é zhě , yī qiè zhū xíng pò huài zhī xiàng , shì gù míng é 。

zhē zhě , jí shì xiū yì , tiáo fú yī qiè zhū zhòng shēng gù ,

míng wéi xiū yì , shì gù míng zhē 。

chē zhě , rú lái fù yìn yī qiè zhòng shēng , pì rú dà gài , shì gù míng chē 。

shé zhě , shì zhèng xiè tuō , wú yǒu lǎo xiàng shì gù míng shé 。

shé zhě , fán nǎo fán mào , pì rú chóu lín , shì gù míng shé 。

rě zhě , shì zhì huì yì , zhī zhēn fǎ xìng shì gù míng rě 。

zhà zhě , yú yán fú tí shì xiàn bàn shēn ér yǎn shuō fǎ ,
吒 者 ， 於 閻 浮 提 示 現 半 身 而 演 說 法 ，
pì rú bàn yuè , shì gù míng zhà 。
譬 如 半 月 ， 是 故 名 吒 。

chà zhě , fǎ shēn jù zú pì rú mǎn yuè , shì gù míng chà 。
佗 者 ， 法 身 具 足 譬 如 滿 月 ， 是 故 名 佗 。

chá zhě , shì yú chī sēng , bù zhī cháng yǔ wú cháng ,
茶 者 ， 是 愚 癡 僧 ， 不 知 常 與 無 常 ，
pì rú xiǎo ér , shì gù míng chá 。
譬 如 小 兒 ， 是 故 名 茶 。

chá zhě , bù zhī shī ēn , pì rú dī yáng , shì gù míng chá 。
茶 者 ， 不 知 師 恩 ， 譬 如 抵 羊 ， 是 故 名 茶 。

ná zhě , fēi shì shèng yì , pì rú wài dào , shì gù míng ná 。
拏 者 ， 非 是 聖 義 ， 譬 如 外 道 ， 是 故 名 拏 。

duō zhě , rú lái yú bǐ gào zhū bǐ qiū , yí lí jīng wèi ,
多 者 ， 如 來 於 彼 告 諸 比 丘 ， 宜 離 驚 畏 ，
dāng wèi rǚ děng shuō wéi miào fǎ , shì gù míng duō 。
當 為 汝 等 說 微 妙 法 ， 是 故 名 多 。

tuō zhě , míng yú chī yì , zhòng shēng liú zhuǎn shēng sǐ ,
他 者 ， 名 愚 癡 義 ， 眾 生 流 轉 生 死 ，
zì chán rú cán jié qiāng , shì gù míng tuō 。
自 纏 如 蠶 結 蜩 ， 是 故 名 他 。

tuó zhě , míng yuē dà shī , suǒ wèi dà shèng , shì gù míng tuó 。
陀 者 ， 名 曰 大 施 ， 所 謂 大 乘 ， 是 故 名 陀 。

tuó zhě , chēng zàn gōng dé , suǒ wèi sān bǎo rú xū mí shān ,
陀 者 ， 稱 讚 功 德 ， 所 謂 三 寶 如 須 彌 山 ，
gāo jùn guǎng dà wú yǒu qīng dǎo , shì gù míng tuó 。
高 峻 廣 大 無 有 傾 倒 ， 是 故 名 陀 。

nà zhě , sān bǎo ān zhù , wú yǒu qīng dòng ,
那 者 ， 三 寶 安 住 ， 無 有 傾 動 ，
pì rú mén kǔn , shì gù míng nà 。
譬 如 門 闕 ， 是 故 名 那 。

bō zhě , míng diān dǎo yì , ruò yán sān bǎo xī jiē miè jìn ,
波 者 ， 名 顛 倒 義 ， 若 言 三 寶 悉 皆 滅 盡 ，
dāng zhī shì rén wéi zì yí huò , shì gù míng bō 。
當 知 是 人 為 自 疑 惑 ， 是 故 名 波 。

pǒ zhě , shì shì jiān zāi , ruò yán shì jiān zāi qǐ zhī shí sān bǎo yì jìn ,
當 知 是 人 愚 癡 無 智 , 違 失 聖 旨 , 是 故 名 頗 。
婆 者 , 名 佛 十 力 , 是 故 名 婆 。
婆 者 , 名 為 重 擔 , 堪 任 荷 負 無 上 正 法 ,
當 知 是 人 是 大 菩 薩 , 是 故 名 婆 。
摩 者 , 是 諸 菩 薩 嚴 峻 制 度 ,
所 謂 大 乘 大 般 涅 槃 , 是 故 名 摩 。
耶 者 , 是 諸 菩 薩 ,
在 在 處 處 為 諸 眾 生 說 大 乘 法 , 是 故 名 耶 。

luó zhě , néng huài tān yù 、 chēn huì 、 yú chī ,
囉 者 ， 能 壞 貪 欲 、 瞋 恚 、 愚 癡 ，
shuō zhēn shí fǎ , shì gù shuō luó 。
說 真 實 法 ， 是 故 說 囉 囉 。

luó zhě , míng shēng wén shèng , dòng zhuǎn bú zhù , dà shèng ān gù wú yǒu qīng dòng ,
囉 者 ， 名 聲 聞 乘 ， 動 轉 不 住 ， 大 乘 安 固 無 有 傾 動 ，
shě shēng wén shèng , jīng qín xiū xí wú shàng dà shèng , shì gù míng luó 。
捨 聲 聞 乘 ， 精 勤 修 習 無 上 大 乘 ， 是 故 名 囉 囉 。

hé zhě , rú lái shì zūn wèi zhū zhòng shēng yǔ dà fǎ yǔ ,
和 者 ， 如 來 世 尊 為 諸 眾 生 雨 大 法 雨 ，
suǒ wèi shì jiān zhòu shù jīng shū , shì gù míng hé 。
所 謂 世 間 呪 術 經 書 ， 是 故 名 和 。

shē zhě , yuǎn lí sān jiàn , shì gù míng shē 。
除 者 ， 遠 離 三 箭 ， 是 故 名 除 。

shā zhě , míng jù zú yì , ruò néng tīng shì dà niè pán jīng ,
沙 者 ， 名 具 足 義 ， 若 能 聽 是 大 涅 槃 經 ，
zé wéi yǐ dé wén chí yī qiè dà shèng jīng diǎn , shì gù míng shā 。
則 為 已 得 聞 持 一 切 大 乘 經 典 ， 是 故 名 沙 。

suō zhě , wèi zhū zhòng shēng yǎn shuō zhèng fǎ , lìng xīn huān xǐ , shì gù míng suō 。
娑 者 ， 為 諸 眾 生 演 說 正 法 ， 令 心 歡 喜 ， 是 故 名 娑 。

hē zhě , míng xīn huān xǐ , qí zāi shì zūn , lí yí qiè xíng ,
呵 者 ， 名 心 歡 喜 ， 奇 哉 世 尊 ， 離 一 切 行 ，

guài zāi rú lái , rù bō niè pán , shì gù míng hē 。
怪 哉 如 來 ， 入 般 涅 槃 ， 是 故 名 呵 。

là zhě , míng yuē mó yì , wú liàng zhū mó bù néng huǐ huài rú lái mì zàng ,
羅 者 ， 名 曰 魔 義 ， 無 量 諸 魔 不 能 毀 壞 如 來 秘 藏 ，

shì gù míng là 。 fù cì , là zhě , nǎi zhì shì xiàn suí shùn shì jiān ,
是 故 名 羅 。 復 次 ， 羅 者 ， 乃 至 示 現 隨 順 世 間 ，

yǒu fù mǔ qī zǐ , shì gù míng là 。
有 父 母 妻 子 ， 是 故 名 羅 。

lǔ 、 liú 、 lú 、 lóu rú shì sì zì , shuō yǒu sì yì ,
魯 、 流 、 盧 、 樓 如 是 四 字 ， 說 有 四 義 ，

wèi fó 、 fǎ 、 sēng jí yǐ duì fǎ 。 yán duì fǎ zhě suí shùn shì jiān ,
謂 佛 、 法 、 僧 及 以 對 法 。 言 對 法 者 隨 順 世 間 ，

rú tí pó dá shì xiàn huài sēng , huà zuò zhǒng zhǒng xíng mào sè xiàng ;
如 提 婆 達 示 現 壞 僧 ， 化 作 種 種 形 貌 色 像 ；

wèi zhì jiè gù , zhì zhě liǎo dá , bù yīng yú cǐ ér shēng bù wèi ,
shì míng suí shùn shì jiān zhī xíng , yǐ shì gù míng lǔ 、 liú 、 lú 、 lóu 。
xī qì shé gēn 、 suí bí zhī shēng 、 cháng duǎn chāo shēng 、 suí yīn jiě yì ,
jiē yīn shé chǐ ér yǒu chā bié , rú shì zì yì ,
néng lìng zhòng shēng kǒu yè qīng jìng 。 zhòng shēng fó xìng ,
zé bù rú shì jiǎ yú wén zì rán hòu qīng jìng 。 hé yǐ gù ?
xìng běn jìng gù , suī fù chǔ zài yīn jiè rù zhōng ,
ér yì bù tóng yīn jiè rù yě , shì gù zhòng shēng xī yīng guī yī zhū pú sà děng ,
yǐ fó xìng gù děng shì zhòng shēng wú yǒu chā bié ,

shì 是 gù 故 bàn 半 zì 字 yú 於 zhū 諸 jīng 經 shū 書 、 jì 記 lùn 論 wén 文 zhāng 章 , ér 而 wéi 為 gēn 根 běn 本 。
 yòu 又 bàn 半 zì 字 yì 義 , jiē 皆 shì 是 fán 煩 nǎo 惱 yán 言 shuō 說 zhī 之 běn 本 , gù 故 míng 名 bàn 半 zì 字 。
 mǎn 滿 zì 字 zhě 者 , nǎi 乃 shì 是 yí 一 qiè 切 shàn 善 fǎ 法 yán 言 shuō 說 zhī 之 gēn 根 běn 本 yě 也 。
 pì 譬 rú 如 shì 世 jiān 間 wéi 為 è 惡 xíng 行 zhě 者 , míng 名 wéi 為 bàn 半 rén 人 ,
 xiū 修 shàn 善 xíng 行 zhě 者 míng 名 wéi 為 mǎn 滿 rén 人 。
 rú 如 shì 是 yí 一 qiè 切 jīng 經 shū 書 jì 記 lùn 論 , jiē 皆 yīn 因 bàn 半 zì 字 ér 而 wéi 為 gēn 根 běn 本 。
 ruò 若 yán 言 rú 如 lái 來 jí 及 zhèng 正 xiè 解 tuō 脫 , rù 入 yú 於 bàn 半 zì 字 , shì 是 shì 事 bù 不 rán 然 。
 hé 何 yǐ 以 gù 故 ? lí 離 wén 文 zì 字 gù 故 , shì 是 gù 故 rú 如 lái 來 yú 於 yí 一 qiè 切 fǎ 法 ,
 wú 無 ài 礙 wú 無 zhuó 著 zhēn 真 dé 得 xiè 解 tuō 脫 。 hé 何 děng 等 míng 名 wéi 為 jiě 解 liǎo 了 zì 字 yì 義 ?

yǒu zhī rú lái chū xiàn yú shì , néng miè bàn zì ,
有 知 如 來 出 現 於 世 ， 能 滅 半 字 ，
shì gù míng wéi jiě liǎo zì yì 。 ruò yǒu suí zhú bàn zì yì zhě ,
是 故 名 為 解 了 字 義 。 若 有 隨 逐 半 字 義 者 ，
shì rén bù zhī rú lái zhī xìng 。 hé děng míng wéi wú zì yì yé ?
是 人 不 知 如 來 之 性 。 何 等 名 為 無 字 義 耶 ？
qīn jìn xiū xí bú shàn fǎ zhě , shì míng wú zì 。
親 近 修 習 不 善 法 者 ， 是 名 無 字 。
yòu wú zì zhě suī néng qīn jìn xiū xí shàn fǎ , bù zhī rú lái cháng yǔ wú cháng ,
又 無 字 者 雖 能 親 近 修 習 善 法 ， 不 知 如 來 常 與 無 常 、
héng yǔ fēi héng , jí fǎ sēng èr bǎo 、 lǜ yǔ fēi lǜ 、 jīng yǔ fēi jīng 、
恆 與 非 恆 ， 及 法 僧 二 寶 、 律 與 非 律 、 經 與 非 經 、
mó shuō fó shuō , ruò yǒu bù néng rú shì fēn bié ,
魔 說 佛 說 ， 若 有 不 能 如 是 分 別 ，
shì míng suí zhú wú zì yì yě 。 wǒ jīn yǐ shuō rú shì suí zhú wú zì zhī yì ,
是 名 隨 逐 無 字 義 也 。 我 今 已 說 如 是 隨 逐 無 字 之 義 ，
shàn nán zǐ ! shì gù rǔ jīn yīng lí bàn zì , shàn jiě mǎn zì 。
善 男 子 ！ 是 故 汝 今 應 離 半 字 ， 善 解 滿 字 。

jiā shè pú sà bái fó yán : 「 shì zūn ! wǒ děng yīng dāng shàn xué zì shù ,
 jīn wǒ zhí yù wú shàng zhī shī , yǐ shòu rú lái yīn qín huì chì 。 」
 fó zàn jiā shè : 「 shàn zāi shàn zāi ! yào zhèng fǎ zhě , yīng rú shì xué 。 」
 niǎo yù pǐn dì shí sì
 fó fù gào jiā shè : 「 shàn nán zǐ ! niǎo yǒu èr zhǒng :
 yì míng jiā lín tí 、 èr míng yuān yāng , yóu zhǐ gòng jù , bù xiāng shě lí 。
 shì kǔ 、 wú cháng 、 wú wǒ děng fǎ , yì fù rú shì , bù dé xiāng lí 。 」
 jiā shè pú sà bái fó yán : 「 shì zūn ! yún hé shì kǔ 、
 wú cháng 、 wú wǒ , rú bǐ yuān yāng 、 jiā lín tí niǎo ? 」

fó yán : 「 shàn nán zǐ ! yì fǎ shì kǔ 、 yì fǎ shì lè ；
yì fǎ shì cháng 、 yì fǎ wú cháng ； yì fǎ shì wǒ 、 yì fǎ wú wǒ ；
pì rú dào mǐ yì yú má mài , má mài fù yì dòu sù gān zhè 。
rú shì zhū zhǒng , cóng qí méng yá nǎi zhì huā yè jiē shì wú cháng ；
guǒ shí chéng shóu , rén shòu yòng shí nǎi míng wéi cháng 。
hé yǐ gù ? xìng zhēn shí gù 。 」
jiā shè bái fó yán : 「 shì zūn !
rú shì děng wù , ruò shì cháng zhě , tóng rú lái yé ? 」
fó yán : 「 shàn nán zǐ ! rǔ jīn bù yīng zuò rú shì shuō 。 hé yǐ gù ? 」

ruò yán rú lái rú xū mí shān , jié huài zhī shí xū mí bēng dǎo ,
若 言 如 來 如 須 彌 山 ， 劫 壞 之 時 須 彌 崩 倒 ，
rú lái ěr shí qǐ tóng huài yé ? shàn nán zǐ ! rǔ jīn bù yīng shòu chí shì yì 。
如 來 爾 時 豈 同 壞 耶 ？ 善 男 子 ！ 汝 今 不 應 受 持 是 義 。

shàn nán zǐ ! yī qiè zhū fǎ wéi chú niè pán ,
善 男 子 ！ 一 切 諸 法 唯 除 涅 槃 ，
gèng wú yī fǎ ér shì cháng zhě , zhí yǐ shì dì yán guǒ shí cháng 。
更 無 一 法 而 是 常 者 ， 直 以 世 諦 言 果 實 常 。

jiā shè pú sà bái fó yán :
迦 葉 菩 薩 白 佛 言 ：

「 shì zūn ! shàn zāi shàn zāi ! rú fó suǒ shuō 。
世 尊 ！ 善 哉 善 哉 ！ 如 佛 所 說 。

fó gào jiā shè : 「 rú shì rú shì ! shàn nán zǐ !
佛 告 迦 葉 ：

「 如 是 如 是 ！ 善 男 子 ！
suī xiū yī qiè qì jīng zhū dìng , nǎi zhì wèi wén dà bō niè pán ,
雖 修 一 切 契 經 諸 定 ， 乃 至 未 聞 大 般 涅 槃 ，
jiē yán yī qiè xī shì wú cháng 。 wén shì jīng yǐ ,
皆 言 一 切 悉 是 無 常 。

sū yǒu fán nǎo rú wú fán nǎo , jí néng lì yì yí qiè rén tiān 。 hé yǐ gù ?
雖 有 煩 惱 如 無 煩 惱 ， 即 能 利 益 一 切 人 天 。 何 以 故 ？

xiǎo liǎo jǐ shēn yǒu fó xìng gù , shì míng wéi cháng 。
曉 了 己 身 有 佛 性 故 ， 是 名 為 常 。

fù cì shàn nán zǐ ! rú ān luó shù , qí huā shǐ fū míng wú cháng xiàng ,
復 次 善 男 子 ! 如 菴 羅 樹 ， 其 華 始 敷 名 無 常 相 ，

ruò chéng guǒ shí , duō suǒ lì yì nǎi míng wéi cháng 。
若 成 果 實 ， 多 所 利 益 乃 名 為 常 。

rú shì , shàn nán zǐ ! suī xiū yí qiè qì jīng zhū dìng ,
如 是 ， 善 男 子 ! 雖 修 一 切 契 經 諸 定 ，

wèi wén rú shì dà niè pán shí , xián yán yí qiè xī shì wú cháng ;
未 聞 如 是 大 涅 槃 時 ， 咸 言 一 切 悉 是 無 常 ；

wén shì jīng yǐ , suī yǒu fán nǎo rú wú fán nǎo ,
聞 是 經 已 ， 雖 有 煩 惱 如 無 煩 惱 ，

jí néng lì yì yí qiè rén tiān 。 hé yǐ gù ?
即 能 利 益 一 切 人 天 。 何 以 故 ？

xiǎo liǎo jǐ shēn yǒu fó xìng gù , shì míng wéi cháng 。
曉 了 己 身 有 佛 性 故 ， 是 名 為 常 。

fù cì shàn nán zǐ ! pì rú jīn kuàng , xiāo róng zhī shí ,
是 無 常 相 , 熔 已 成 金 , 多 所 利 益 , 乃 名 為 常 。

rú shì , shàn nán zǐ ! suī xiū yī qiè qì jīng zhū dìng ,
如 是 , 善 男 子 ! 雖 修 一 切 契 經 諸 定 ,

wèi wén rú shì dà niè pán shí , xián yán yī qiè xī shì wú cháng ;
未 聞 如 是 大 涅 槃 時 , 咸 言 一 切 悉 是 無 常 ;

wén shì jīng yǐ , suī yǒu fán nǎo rú wú fán nǎo ,
聞 是 經 已 , 雖 有 煩 惱 如 無 煩 惱 ,

jí néng lì yì yī qiè rén tiān 。 hé yǐ gù ?
即 能 利 益 一 切 人 天 。 何 以 故 ?

xiǎo liǎo jǐ shēn yǒu fó xìng gù , shì míng wéi cháng 。
曉 了 己 身 有 佛 性 故 , 是 名 為 常 。

fù cì shàn nán zǐ ! pì rú hú má , wèi bèi yā shí míng yuē wú cháng ,
復 次 善 男 子 ! 譬 如 胡 麻 , 未 被 壓 時 名 曰 無 常 ,

jì yā chéng yóu duō yǒu lì yì , nǎi míng wéi cháng 。
既 壓 成 油 多 有 利 益 , 乃 名 為 常 。

shàn nán zǐ ! suī xiū yí qiè qì jīng zhū dìng ,
善 男 子 ！ 雖 修 一 切 契 經 諸 定 ，
wèi wén rú shì dà niè pán shí , xián yán yí qiè xī shì wú cháng ;
未 聞 如 是 大 涅 槃 時 ， 咸 言 一 切 悉 是 無 常 ；
wén shì jīng yǐ , suī yǒu fán nǎo rú wú fán nǎo ,
聞 是 經 已 ， 雖 有 煩 惱 如 無 煩 惱 ，
jí néng lì yì yí qiè rén tiān 。 hé yǐ gù ?
即 能 利 益 一 切 人 天 。 何 以 故 ？
xiǎo liǎo jǐ shēn yǒu fó xìng gù , shì míng wéi cháng 。
曉 了 己 身 有 佛 性 故 ， 是 名 為 常 。

fù cì shàn nán zǐ ! pì rú zhòng liú , jiē guī yú hǎi ,
復 次 善 男 子 ！ 譬 如 眾 流 ， 皆 歸 于 海 ，
yí qiè qì jīng zhū dìng sān mèi , jiē guī dà shèng dà niè pán jīng 。 hé yǐ gù ?
一 切 契 經 諸 定 三 昧 ， 皆 歸 大 乘 大 涅 槃 經 。 何 以 故 ？
jiù jìng shàn shuō yǒu fó xìng gù 。
究 竟 善 說 有 佛 性 故 。

shàn nán zǐ ! shì gù wǒ yán yì fǎ shì cháng , yì fǎ wú cháng ,
善 男 子 ！ 是 故 我 言 異 法 是 常 ， 異 法 無 常 ，

nǎi zhì wú wǒ yì fù rú shì 。 」
乃 至 無 我 亦 復 如 是 。 」
jiā shè pú sà bái fó yán yán : 「 shì zūn !
迦 葉 菩 薩 白 佛 言 言 : 「 世 尊 !
rú lái yǐ lí yōu bēi dú jiàn , yōu bēi zhě míng wéi tiān , rú lái fēi tiān 。
如 來 已 離 憂 悲 毒 箭 , 憂 悲 者 名 為 天 , 如 來 非 天 。
yōu bēi zhě míng wéi rén , rú lái fēi rén 。
憂 悲 者 名 為 人 , 如 來 非 人 。
yōu bēi zhě míng èr shí wǔ yǒu , rú lái fēi èr shí wǔ yǒu 。
憂 悲 者 名 二 十 五 有 , 如 來 非 二 十 五 有 。
shì gù rú lái wú yǒu yōu bēi , hé gù chēng yán rú lái yōu bēi ? 」
是 故 如 來 無 有 憂 悲 , 何 故 稱 言 如 來 憂 悲 ? 」
「 shàn nán zǐ ! wú xiǎng tiān zhě , míng wéi wú xiǎng ,
善 男 子 ! 無 想 天 者 , 名 為 無 想 ,
ruò wú xiǎng zhě zé wú shòu mìng , ruò wú shòu mìng ,
若 無 想 者 則 無 壽 命 , 若 無 壽 命 ,
yún hé ér yǒu yīn jiè zhū rù ? yǐ shì yì gù , wú xiǎng tiān shòu ,
云 何 而 有 陰 界 諸 入 ? 以 是 義 故 , 無 想 天 壽 ,

bù kě shuō yán yǒu suǒ zhù chù 。 shàn nán zǐ ! pì rú shù shén yī shù ér zhù ,
bù dé dìng yán yī zhī 、 yī yī jié 、 yī jīng 、 yī yè ,
suī wú dìng suǒ , bù dé yán wú ; wú xiǎng tiān shòu yì fù rú shì 。
shàn nán zǐ ! fó xìng yì ěr , shèn shēn nán jiě ,
rú lái shí wú yōu bēi kǔ nǎo , ér yú zhòng shēng qǐ dà cí bēi ,
xiàn yǒu yōu bēi , shì zhū zhòng shēng rú luó hóu luó 。
fù cì shàn nán zǐ ! wú xiǎng tiān zhōng suǒ yǒu shòu mìng , wéi fó néng zhī ,
fēi yú suǒ jí , nǎi zhì fēi xiǎng fēi fēi xiǎng chù yì fù rú shì 。
jiā shè ! rú lái zhī xìng qīng jìng wú rǎn , yóu rú huà shēn ,

yún hé dāng yǒu yōu bēi kǔ nǎo ? ruò yán rú lái yǒu yōu bēi zhě ,
云 何 當 有 憂 悲 苦 惱 ？ 若 言 如 來 有 憂 悲 者 ，

yún hé néng lì yí qiè zhòng shēng , hóng guǎng fó fǎ ?
云 何 能 利 一 切 眾 生 ， 弘 廣 佛 法 ？

ruò yán wú zhě , yún hé ér yán děng shì zhòng shēng rú luó hóu luó ?
若 言 無 者 ， 云 何 而 言 等 視 眾 生 如 羅 睺 羅 ？

ruò bù děng shì rú luó hóu luó , rú shì zhī yán zé wéi xū wàng 。
若 不 等 視 如 羅 睺 羅 ， 如 是 之 言 則 為 虛 妄 。

yǐ shì yì gù , shàn nán zǐ ! fó bù kě sī yì , fǎ bù kě sī yì ,
以 是 義 故 ， 善 男 子 ！ 佛 不 可 思 議 ， 法 不 可 思 議 ，

zhòng shēng fó xìng bù kě sī yì , wú xiǎng tiān shòu bù kě sī yì 。
眾 生 佛 性 不 可 思 議 ， 無 想 天 壽 不 可 思 議 。

rú lái yǒu yōu jí yǐ wú yōu , shì fó jìng jiè ,
如 來 有 憂 及 以 無 憂 ， 是 佛 境 界 ，

fēi zhū shēng wén 、 yuán jué suǒ zhī 。
非 諸 聲 聞 、 緣 覺 所 知 。

shàn nán zǐ ! pì rú kōng zhōng , shè zhái wéi chén bù kě zhù lì ,
善 男 子 ！ 譬 如 空 中 ， 舍 宅 為 塵 不 可 住 立 ，

ruò yán shè zhái bù yīn kōng zhù wú yǒu shì chù , yǐ shì yì gù ,

bù kě shuō shè zhù yú xū kōng , bú zhù xū kōng 。

fán fū zhī rén , suī fù shuō yán shè zhù xū kōng ,

ér shì xū kōng shí wú suǒ zhù 。 hé yǐ gù ? xìng wú zhù gù 。

shàn nán zǐ ! xīn yì rú shì , bù kě shuō yán zhù yīn jiè rù jí yǐ bú zhù ,

wú xiǎng tiān shòu yì fù rú shì , rú lái yōu bēi yì fù rú shì ,

ruò wú yōu bēi , yún hé shuō yán děng shì zhòng shēng rú luó hóu luó ?

ruò yán yǒu zhě , fù yún hé yán xìng tóng xū kōng ?

shàn nán zǐ ! pì rú huàn shī ,

suī fù huà zuò zhǒng zhǒng gōng diàn , shā shēng zhǎng yǎng xì fú fàng shě ,
 雖 復 化 作 種 種 宮 殿 ， 殺 生 長 養 繫 縛 放 捨 ，
 jí zuò jīn yín 、 liú lí bǎo wù 、 cóng lín shù mù , dōu wú shí xìng 。
 及 作 金 銀 、 瑠 璃 寶 物 、 叢 林 樹 木 ， 都 無 實 性 。
 rú lái yì ěr , suí shùn shì jiān , shì xiàn yōu bēi , wú yǒu zhēn shí 。
 如 來 亦 爾 ， 隨 順 世 間 ， 示 現 憂 悲 ， 無 有 真 實 。
 shàn nán zǐ ! rú lái yǐ rù dà bō niè pán , yún hé dāng yǒu yōu bēi kǔ nǎo ?
 善 男 子 ! 如 來 已 入 大 般 涅 槃 ， 云 何 當 有 憂 悲 苦 惱 ？
 ruò wèi rú lái rù yú niè pán shì wú cháng zhě , dāng zhī shì rén zé yǒu yōu bēi 。
 若 謂 如 來 入 於 涅 槃 是 無 常 者 ， 當 知 是 人 則 有 憂 悲 。
 ruò wèi rú lái bú rù niè pán cháng zhù bú biàn , dāng zhī shì rén wú yǒu yōu bēi 。
 若 謂 如 來 不 入 涅 槃 常 住 不 變 ， 當 知 是 人 無 有 憂 悲 。
 rú lái yǒu yōu jí yǐ wú yōu , wú néng zhī zhě 。
 如 來 有 憂 及 以 無 憂 ， 無 能 知 者 。
 fù cì shàn nán zǐ ! pì rú xià rén , néng zhī xià fǎ , bù zhī zhōng shàng ;
 復 次 善 男 子 ! 譬 如 下 人 ， 能 知 下 法 ， 不 知 中 上 ；
 zhōng zhě zhī zhōng , bù zhī yú shàng ; shàng zhě zhī shàng , jí zhī zhōng xià 。
 中 者 知 中 ， 不 知 於 上 ； 上 者 知 上 ， 及 知 中 下 。

shēng wén 、 yuán jué yì fù rú shì , qí zhī zì dì 。
聲 聞 、 緣 覺 亦 復 如 是 ， 齊 知 自 地 。
rú lái bù ěr , xī zhī zì dì jí yǐ tā dì ,
如 來 不 爾 ， 悉 知 自 地 及 以 他 地 ，
shì gù rú lái míng wú ài zhì 。 shì xiàn huàn huà , suí shùn shì jiān ,
是 故 如 來 名 無 礙 智 。 示 現 幻 化 ， 隨 順 世 間 ，
fán fū ròu yǎn wèi shì zhēn shí ; ér yù jìn zhī rú lái wú ài wú shàng zhì zhě ,
凡 夫 肉 眼 謂 是 真 實 ； 而 欲 盡 知 如 來 無 礙 無 上 智 者 ，
wú yǒu shì chù 。 yǒu yōu wú yōu , wéi fó néng zhī , yǐ shì yīn yuán ,
無 有 是 處 。 有 憂 無 憂 ， 唯 佛 能 知 ， 以 是 因 緣 ，
yì fǎ yǒu wǒ , yì fǎ wú wǒ ; shì míng yuān yāng 、 jiā lín tí niǎo 。
異 法 有 我 ， 異 法 無 我 ； 是 名 鴛 鴦 、 迦 鄰 提 鳥 。
fù cì shàn nán zǐ ! fó fǎ yóu rú yuān yāng gòng xíng 。
復 次 善 男 子 ！ 佛 法 猶 如 鴛 鴦 共 行 。
shì jiā lín tí jí yuān yāng niǎo , shèng xià shuǐ zhǎng , xuǎn zé gāo yuán ,
是 迦 鄰 提 及 鴛 鴦 鳥 ， 盛 夏 水 長 ， 選 擇 高 原 ，
ān chǔ qí zǐ , wèi zhǎng yǎng gù 。 rán hòu suí běn , ān wěn ér yóu 。
安 處 其 子 ， 為 長 養 故 。 然 後 隨 本 ， 安 隱 而 遊 。

rú lái chū shì yì fù rú shì , huà wú liàng zhòng shēng lìng zhù zhèng fǎ ,
如 來 出 世 亦 復 如 是 ， 化 無 量 眾 生 令 住 正 法 ，

rú bǐ yuān yāng 、 jiā lín tí niǎo , xuǎn zé gāo yuán ān zhì qí zǐ 。
如 彼 鴛 鴦 、 迦 鄰 提 鳥 ， 選 擇 高 原 安 置 其 子 。

rú lái yì ěr , lìng zhū zhòng shēng suǒ zuò bàn yǐ ,
如 來 亦 爾 ， 令 諸 眾 生 所 作 辦 已 ，

jí biàn rù yú dà bō niè pán 。 shàn nán zǐ !
即 便 入 於 大 般 涅 槃 。 善 男 子 ！

shì míng yì fǎ shì kǔ , yì fǎ shì lè , zhū xíng shì kǔ ,
是 名 異 法 是 苦 ， 異 法 是 樂 ， 諸 行 是 苦 ，

niè pán shì lè , dì yī wéi miào huài zhū xíng gù 。 」
涅 槃 是 樂 ， 第 一 微 妙 壞 諸 行 故 。 」

jiā shè pú sà bái fó yán :
迦 葉 菩 薩 白 佛 言 ：

「 shì zūn ! yún hé zhòng shēng dé niè pán zhě míng dì yī lè ? 」
世 尊 ！ 云 何 眾 生 得 涅 槃 者 名 第 一 樂 ？ 」

fó yán : 「 shàn nán zǐ !
佛 言 ：

rú wǒ suǒ shuō , zhū xíng hé hé , míng wéi lǎo sǐ 。
如 我 所 說 ， 諸 行 和 合 ， 名 為 老 死 。

jǐn shèn wú fàng yì shì chù míng gān lù
謹 慎 無 放 逸 是 處 名 甘 露

fàng yì bù jǐn shèn shì míng wéi sǐ jù
放 逸 不 謹 慎 是 名 為 死 句

ruò bú fàng yì zhě zé dé bù sǐ chù
若 不 放 逸 者 則 得 不 死 處

rú qí fàng yì zhě cháng qù yú sǐ lù
如 其 放 逸 者 常 趣 於 死 路

ruò fàng yì zhě , míng yǒu wéi fǎ , shì yǒu wéi fǎ wéi dì yī kǔ 。
若 放 逸 者 ， 名 有 為 法 ， 是 有 為 法 為 第 一 苦 。

bú fàng yì zhě , zé míng niè pán 。
不 放 逸 者 ， 則 名 涅 槃 。

bǐ niè pán zhě , míng wéi gān lù dì yī zuì lè 。
彼 涅 槃 者 ， 名 為 甘 露 第 一 最 樂 。

ruò qù zhū xíng , shì míng sǐ chù , shòu dì yī kǔ ;
若 趣 諸 行 ， 是 名 死 處 ， 受 第 一 苦 ；

ruò zhì niè pán , zé míng bù sǐ , shòu zuì miào lè 。
若 至 涅 槃 ， 則 名 不 死 ， 受 最 妙 樂 。

ruò bú fàng yì , suī jí zhū xíng , shì yì míng wéi cháng lè , bù sǐ 。
若 不 放 逸 ， 雖 集 諸 行 ， 是 亦 名 為 常 樂 ， 不 死 。

bú pò huài shēn 。 yún hé fàng yì ? yún hé bú fàng yì ?
不 破 壞 身 。 云 何 放 逸 ？ 云 何 不 放 逸 ？

fēi shèng fán fū shì míng fàng yì cháng sǐ zhī fǎ , chū shì shèng rén ,
非 聖 凡 夫 是 名 放 逸 常 死 之 法 ， 出 世 聖 人 ，

shì bú fàng yì wú yǒu lǎo sǐ 。 hé yǐ gù ?
是 不 放 逸 無 有 老 死 。 何 以 故 ？

rù yú dì yī cháng lè niè pán , yǐ shì yì gù yì fǎ shì kǔ ,
入 於 第 一 常 樂 涅 槃 ， 以 是 義 故 異 法 是 苦 ，

yì fǎ shì lè , yì fǎ shì wǒ , yì fǎ wú wǒ 。
異 法 是 樂 ， 異 法 是 我 ， 異 法 無 我 。

rú rén zài dì , yǎng guān xū kōng , bú jiàn niǎo jī 。
如 人 在 地 ， 仰 觀 虛 空 ， 不 見 鳥 跡 。

shàn nán zǐ ! zhòng shēng yì ěr , wú yǒu tiān yǎn ,
善 男 子 ！ 眾 生 亦 爾 ， 無 有 天 眼 ，

zài fán nǎo zhōng ér bú zì jiàn yǒu rú lái xìng , shì gù wǒ shuō wú wǒ mì jiào 。
suǒ yǐ zhě hé ? wú tiān yǎn zhě , bù zhī zhēn wǒ , héng jì wǒ gù ,
yīn zhū fán nǎo suǒ zào yǒu wéi , jí shì wú cháng ,
shì gù wǒ shuō yì fǎ shì cháng 、 yì fǎ wú cháng 。
jīng jìn yǒng jiàn zhě ruò chǔ yú shān dǐng
píng dì jí kuàng yě cháng jiàn zhū fán fū
shēng dà zhì huì diàn wú shàng wéi miào tái
jì zì chú yōu huàn yì jiàn zhòng shēng yōu
rú lái xī duàn wú liàng fán nǎo , zhù zhì huì shān ,

jiàn zhū zhòng shēng cháng zài wú liàng yì fán nǎo zhōng 。 」
見 諸 眾 生 常 在 無 量 億 煩 惱 中 。 」
jiā shè pú sà fù bái fó yán :
迦 葉 菩 薩 復 白 佛 言 :
「 shì zūn ! rú jì suǒ shuō , shì yì bù rán 。 hé yǐ gù ?
世 尊 ! 如 偈 所 說 , 是 義 不 然 。 何 以 故 ?
rù niè pán zhě wú yōu 、 wú xǐ , yún hé dé shēng zhì huì tái diàn ?
入 涅 槃 者 無 憂 、 無 喜 , 云 何 得 昇 智 慧 臺 殿 ?
fù dāng yún hé zhù zài shān dǐng ér jiàn zhòng shēng ? 」
復 當 云 何 住 在 山 頂 而 見 眾 生 ? 」
fó yán : 「 shàn nán zǐ ! zhì huì diàn zhě , jí míng niè pán 。
佛 言 : 「 善 男 子 ! 智 慧 殿 者 , 即 名 涅 槃 。
wú yōu huàn zhě wèi rú lái yě , yǒu yōu chóu zhě míng fán fū rén ,
無 憂 患 者 謂 如 來 也 , 有 憂 愁 者 名 凡 夫 人 ,
yǐ fán fū yōu gù , rú lái wú yōu 。 xū mí shān dǐng zhě wèi zhèng xiè tuō ,
以 凡 夫 憂 故 , 如 來 無 憂 。 須 彌 山 頂 者 謂 正 解 脫 ,
qín jīng jìn zhě , pì xū mí shān wú yǒu dòng zhuǎn 。
勤 精 進 者 , 譬 須 彌 山 無 有 動 轉 。

dì wèi yǒu wéi xíng yě , shì zhū fán fū ān zhù shì dì , zào zuò zhū xíng 。
地 謂 有 為 行 也 ， 是 諸 凡 夫 安 住 是 地 ， 造 作 諸 行 。

qí zhì huì zhě zé míng zhèng jué , lí yǒu cháng zhù , gù míng rú lái ,
其 智 慧 者 則 名 正 覺 ， 離 有 常 住 ， 故 名 如 來 ，

rú lái mǐn niàn wú liàng zhòng shēng , cháng wéi zhū yǒu dú jiàn suǒ zhòng ,
如 來 愍 念 無 量 眾 生 ， 常 為 諸 有 毒 箭 所 中 ，

shì gù míng wéi rú lái yǒu yōu 。 」
是 故 名 為 如 來 有 憂 。

jiā shè pú sà fù bái fó yán : 「 shì zūn !
迦 葉 菩 薩 復 白 佛 言 : 「 世 尊 !

ruò shǐ rú lái yǒu yōu bēi zhě , zé bù dé chēng wéi děng zhèng jué 。 」
若 使 如 來 有 憂 悲 者 ， 則 不 得 稱 為 等 正 覺 。

fó yán jiā shè : 「 jiē yǒu yīn yuán , suí yǒu zhòng shēng yīng shòu huà chù ,
佛 言 迦 葉 : 「 皆 有 因 緣 ， 隨 有 眾 生 應 受 化 處 ，

rú lái yú zhōng shì xiàn shòu shēng , suī xiàn shòu shēng ér shí wú shēng ,
如 來 於 中 示 現 受 生 ， 雖 現 受 生 而 實 無 生 ，

shì gù rú lái míng cháng zhù fǎ , rú jiā lín tí 、 yuān yāng děng niǎo 。
是 故 如 來 名 常 住 法 ， 如 迦 鄰 提 、 鴛 鴦 等 鳥 。

dà bō niè pán jīng juàn dì bā
大 般 涅 槃 經 卷 第 八

lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*

ná mó hē là dá nuó duō là yè yé qié là qié là
南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 佉 囉 佉 囉

jù zhù jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hè hè
俱 住 俱 住 摩 囉 摩 囉 虎 囉 吽 賀 賀

sū dá nú hōng pō mǒ nú suō pó hē *Three times*
蘇 怛 拏 吽 潑 抹 拏 娑 婆 訶

yuàn	yǐ	cǐ	gōng	dé	zhuāng	yán	fó	jìng	tǔ
願	以	此	功	德	莊	嚴	佛	淨	土
shàng	bào	sì	shèng	ēn	xià	jì	liù	fán	kǔ
上	報	四	聖	恩	下	濟	六	凡	苦
suǒ	yǒu	fǎ	jiè	zhòng	xī	xiū	pú	tí	hèng
所	有	法	界	眾	悉	修	菩	提	行
jìn	cǐ	yí	bào	shēn	tóng	shēng	jí	lè	guó
盡	此	一	報	身	同	生	極	樂	國